

PANORAMA SUIZO

Revista para los suizos en el extranjero
Junio 2021

**La cantante Stephanie Szanto
en el festival de las voces mudas**

**Suiza posee cuatro lenguas nacionales;
pero ¿qué tan plurilingües somos realmente?**

**Para el ginebrino Alan Roura existe
una sola escuela: el ancho mar**

The 98th Congress of the Swiss Abroad welcomes you back to Lugano from 19 to 21 August 2022

This year's Congress in Lugano has to be postponed until the summer of 2022 due to the uncertainty caused by the pandemic.

The Organisation of the Swiss Abroad is already looking forward to your participation on site in Mediterranean Lugano. Put 19 to 21 August 2022 in your diary!

Current topics and important information are available online at any time: www.swisscommunity.link/congress.



Bainvegnì en il pajais da las bleras linguas

- 5 Buzón
- 6 Tema clave
Plurilingüismo en el día a día
- 10 Política
Suiza prohíbe el uso del burka
- 12 Visto
Philippe Rahm crea arte con el calor humano
- 16 Literatura
Ernst Frey recorrió EE. UU. entre 1891 y 1894 cual vagabundo
- Noticias de su región
- 17 Coronavirus
Algunos políticos suizos pretendían acallar a los científicos
- 19 Retrato
El ancho mar, verdadero hogar del navegante ginebrino Alan Roura
- 21 Reportaje
Un festival tan gigantesco como silencioso: el Ghost Festival
- 25 Noticias de SwissCommunity
- 28 Noticias del Palacio Federal
- 30 Leído / Oído
- 31 Selección / Noticias



La pitschna Svizra è in pajais pluriling, in pajais cun gist quatter linguas naziunalas uffizialas: Quai accentuain nus adina puspè gugent. Nus descrivain quest fatg sco insatge prezios è spezial. Mo apunta, i dependa. Pajais na discurren betg. Ils umans sun quels che discurren – en ina lingua u apunta en pliras linguas. Igl è dimena decisiv sch`ins viva en in pajais pluriling cun umans plurilings ensemen ubain sche

gruppas d`ina suletta lingua vivan ina sper l`autra. Tar l`emprim cas stat diversidad linguistica per ritgezza e multifariadad, tar l`auter cas plitost per foss e cunfins. Nua stan las Svizras ed ils Svizzers dimena en chausa plurilinguitad? Be fitg paucs èn famigliarisads cun tut las quatter linguas svizras. Tuttina n`è la plurilinguitad betg be in mitus. La nova enquista da l`uffizi federal da statistica demussa: La plurilinguitad da la populaziun svizra permanenta s`augmenta cuntinuant. Actualmain duvran 68 da 100 personas regularmain duas, trais, quatter u dapli linguas en lur mintgadi. 68 pertschient vivan propi pluriling: Precis quai è la valur a la quala ins avess da mesirar la plurilinguitad d`in pajais.

Posiblemente no todos los lectores dominan los cuatro idiomas oficiales de Suiza; o quizá se les haya olvidado un poco el romanche grísón del párrafo anterior. Resumiéndolo, digamos que trata de la riqueza lingüística de Suiza, que suele considerarse muy valiosa. Sin embargo, más allá de cualquier juego de palabras, la riqueza lingüística no es propia de un país, sino de las personas que habitan este país; y estas personas pueden hablar un solo idioma o varios. De ahí la importancia de diferenciar entre un país plurilingüe en el que existe una real convivencia entre individuos plurilingües, y uno en el que simples grupos monolingües coexisten unos al lado de otros. En el primer caso, el plurilingüismo es símbolo de riqueza; en el otro, fuente de división.

¿A cuál de estos dos casos corresponde nuestro país? En Suiza son muy contados quienes dominan los cuatro idiomas oficiales. No obstante, según las últimas encuestas, el plurilingüismo, lejos de ser un simple mito, es un fenómeno que va en aumento entre la población residente permanente. Hoy por hoy, 68 de cada 100 habitantes utilizan con frecuencia dos, tres, cuatro o más idiomas. En otros términos, el 68 por ciento de los suizos viven en distintas lenguas: éste es el criterio con el que debe medirse el plurilingüismo de un país. Tal es el motivo por el que le hemos consagrado el dossier “Tema clave” de la presente edición.

Y una cosa más: el plurilingüismo no supone algún talento especial para los idiomas, sino que es más que nada una actitud: una actitud que traduce nuestro deseo de comprender a los demás.

MARC LETTAU, REDACTOR JEFE

Imagen de la portada: La mezzosoprano suiza Stephanie Szanto (stephanieszanto.ch), maquillada por Sinem Yavsaner y fotografiada por Danielle Liniger para “Panorama Suizo”.

“Panorama Suizo”, revista informativa para la “Quinta Suiza”, es editada por la Organización de los Suizos en el Extranjero.





TERTIANUM

TERTIANUM RESIDENZA AL PARCO, MURALTO • TERTIANUM RESIDENZA AL LIDO, LOCARNO

¡Aquí es donde quiero vivir!

Un oasis de bienestar para un estilo de vida individual en la tercera y cuarta edad.

Tertianum Residenza Al Parco · Via San Gottardo 8 · 6600 Muralto Locarno
Tel. +41 91 759 12 12 · alparco@tertianum.ch · www.alparco.tertianum.ch

Tertianum Residenza Al Lido · Via della Posta 44 · 6600 Locarno
Tel. +41 91 756 37 37 · allido@tertianum.ch · www.allido.tertianum.ch

T+
TISSOT
SWISS WATCHES SINCE 1853

**BACK TO OUR ROOTS WITH TISSOT,
"INNOVATORS BY TRADITION".**

The Tissot story began in Le Locle, Switzerland, in 1853. Today, Tissot is the leading traditional Swiss watchmaker by volume. The brand is proud of its roots and has positioned itself as an ambassador abroad, representing values it holds dear, like tradition and innovation. Throughout its history, Tissot has put this dual stamp on all its products.

By registering on the SwissCommunity network, Tissot thanks you, dear Swiss Abroad, ambassadors of our country all over the world, by offering you a **15%** discount on the entire collection on its official website.

www.swisscommunity.org/tissot - Official website | Tissot (tissotwatches.com)

YOU CAN BE FAR AWAY
WE TAKE CARE OF YOUR MAIL

 SwissMailBox.biz

*mailing addresses in
Switzerland
we receive, scan, forward...*

Hello life.

Whatever you have in store for us – we're ready. css.ch



Servicios consulares

dónde quiera, fácilmente accesible
en sus teléfonos celulares



Guichet en ligne DFAE
Online-Schalter EDA
Sportello online DFAE
Online desk FDFA

www.fdfa.admin.ch

Pretoria (2021)



¿Una formación en Suiza?

Estaremos encantados de aconsejarle.

info@educationsuisse.ch Tel. +41 31 356 61 04

www.educationsuisse.ch

Nueva oportunidad para el voto electrónico

Aunque la ciudad de Zúrich envía mi documentación electoral a tiempo, pueden presentarse tres casos: a) no la recibo; b) la recibo demasiado tarde como para devolverla por correo a Zúrich; c) la recibo después de la votación. Hasta que se restablezca el voto electrónico, el envío a través de las embajadas me parece perfecto, aunque supondría muchísimo trabajo para la embajada en un país como Tailandia, donde viven miles de suizos.

ROLF RAMSEYER, NONGPRUE, TAILANDIA

Es muy lamentable que no se haya adoptado aún un sistema adecuado de participación política por vía electrónica: esto me priva de mi derecho y obligación de participar. Estoy convencido de que no se trata de un asunto de índole financiera o técnica, sino de una falta de voluntad colectiva para resolver un problema que no se considera urgente.

NOEL FREI, ADÍS ABEBA, ETIOPÍA

Es muy importante para nuestra democracia que el derecho de voto sea fácil de ejercer. El sistema ginebrino que usaba en cada votación era mucho más seguro que el voto postal, en el que no sabemos a ciencia cierta si nuestro sobre ha llegado sin contratiempos o no se ha perdido en algún pasillo. Es verdad que la democracia tiene un precio. Pero hay que saber si en aras de las finanzas queremos reducir el alcance de la democracia de los ciudadanos suizos.

SACHA PERZOFF, MONTPELLIER, FRANCIA

Muchas gracias por este esclarecedor artículo. Por supuesto, la Confederación debe aportar su contribución financiera al voto electrónico. Porque a los suizos en el extranjero nos corresponde votar ante todo por cuestiones de interés nacional. Y hoy por hoy es factible crear un sistema de voto electrónico seguro, al menos igual de seguro que el voto presencial, que también puede manipularse. No seamos tan ingenuos como para creer que el voto presencial es totalmente fiable.

MATTHIAS BRIAN, SUNDSVALL, SUECIA

El voto electrónico es absolutamente indispensable para los suizos en el extranjero. Solo así podemos cerciorarnos de que nuestro voto ha sido realmente registrado. Yo lo hice varios años y nunca tuve ningún problema. Para mí, una confirmación inmediata de que mi voto ha sido registrado es mucho más importante que cualquier prueba documental.

ROGER, SUHR, INDIANÁPOLIS, EE. UU.

El voto electrónico debería estar sujeto a una regulación central por parte de la Confederación; y a ésta debería corresponderle sufragar los costos para que los suizos en el extranjero podamos ejercer nuestro derecho de voto. Por lo pronto, estaría bien votar por correo a través de la embajada.

GILBERT LAISSUE, CHONBURI, TAILANDIA

Peter Schneider y el coronavirus



¡Qué comentario tan pertinente y honesto de un colega suizo! Yo vivo en Nueva Zelanda y aquí lo gramos vencer al virus, a pesar del clamor de algunos negacionistas que retomaron las opiniones de muchos suizos y de sus líderes. Las autoridades no perdieron la cabeza y siguieron las recomendaciones de los científicos. Los virus deben tratarse como agentes infecciosos y no se puede

hacer excepciones por motivos comerciales o preferencias personales. Como dice el Dr. Schneider, no es posible cuidar la salud de la fuerza laboral si se supedita a intereses comerciales.

GILBERT BARBEZAT, DUNEDIN, NUEVA ZELANDA

Me sorprendí al leer este artículo, porque siempre pensé que Suiza estaba por encima de cualquier sospecha. Pero desafortunadamente, hoy hay que contar con todo. A fin de cuentas, somos todos falibles. Lo importante es reconocer sus errores y hacerlo mejor la próxima vez.

MARIE FRANÇOISE MAAG, PARÍS, FRANCIA

Gracias por este artículo. Este hombre posee gran lucidez. No tengo por qué juzgar la elección que cada país hace en la gestión del virus; la vida de cada quien debe seguir siendo la prioridad.

DANIEL CHOLLET, FRANCIA

“Panorama Suizo” en general



La edición de abril de *Panorama Suizo* me pareció excelente. Todos los artículos trataban temas de actualidad, con una argumentación neutral y un estilo convincente. La selección de temas mostraba claramente que la Suiza crítica ya no quiere ni tiene por qué esconderse.

IRENE VON HARTZ, BAD BERLEBURG, ALEMANIA

AVISO LEGAL: "Panorama Suizo", revista para los suizos en el extranjero, aparece en su 47.º año en los idiomas alemán, francés, inglés y castellano, en 14 ediciones regionales y con una tirada total de 431 000 ejemplares (incluidos 253 000 electrónicos). Las noticias regionales se publican cuatro veces al año. La

responsabilidad respecto del contenido de los anuncios y suplementos publicitarios la asumen sólo los anunciantes. Los contenidos no reflejan imperativamente la opinión de la redacción ni del editor. DIRECCIÓN EDITORIAL: Marc Lettau (MUL), jefe de redacción; Stéphane Herzog (SH); Theodora Peter (TP);

Susanne Wenger (SWF); responsable de la sección «Noticias del Palacio Federal»; Dirección Consular, Depto. de Innovación y Cooperación. ASISTENTE DE REDACCIÓN: Sandra Krebs TRADUCCIÓN: SwissGlobal Language Services AG; DISEÑO: Joseph Haas, Zúrich; IMPRESIÓN: Vogt-Schild Druck AG, 4552 Derendingen.

DIRECCIÓN POSTAL: Editor/Sede de la Redacción/Administración publicitaria: Organización de los Suizos en el Extranjero, Alpenstrasse 26, 3006 Berna, Tel. +41313566110; IBAN: CH97 0079 0016 1294 4609 8 / KBBECH22 E-MAIL: revue@swisscommunity.org CIERRE DE LA PRESENTE EDICIÓN: 31 marzo 2021

Todos los suizos residentes en el extranjero e inscritos en una representación consular suiza reciben gratuitamente esta revista. Otras personas interesadas pueden suscribirse abonando una tasa anual de CHF 30.-/CHF 50.- (en el extranjero). La revista será distribuida manualmente desde Berna a todos los suscriptores.

CAMBIOS DE DIRECCIÓN: Cuando se muda, comuníquese su nueva dirección a su embajada o consulado suizo; por favor, no nos escriba a Berna.



Grüezi,
bonjour,
allegria,
benvenuto:

plurilingüismo en el día a día

Cuatro idiomas oficiales, varias docenas de dialectos, en total más de 250 lenguas habladas: el plurilingüismo es característico de Suiza... y va en aumento. Lo que más llama la atención es que el inglés se afianza cada vez más en la vida cotidiana como quinto "idioma oficial" de Suiza.

EVA HIRSCHI

Renata Coray creció en Basilea-Campiña hablando romanche y alemán suizo, cursó sus estudios en francés y alemán en Friburgo, vive en Zúrich, visita con frecuencia el distrito de Surselva, también lee en su trabajo textos en inglés y le encanta pasar sus vacaciones en Italia. Si bien es cierto que no todos los suizos son tan políglotas como esta directora de proyecto del Instituto de Plurilingüismo de Friburgo, el último estudio de la Oficina Federal de Estadística sobre el panorama lingüístico en Suiza revela que el plurilingüismo está en claro aumento. Más de dos tercios de la población suiza usan con frecuencia más de un idioma. En 2014, casi el 64 por ciento usaba más de un idioma en su día a día. En la actualidad, esta cifra es del 68 por ciento. Muchas veces dos idiomas no son suficientes: así, el 38,4 por ciento de la población necesita periódicamente dos idiomas, el 21,3 por ciento necesita tres, el 6,4 por ciento cuatro y el 1,7 incluso cinco o más idiomas. Cabe señalar que este estudio no diferencia el alemán estándar del alemán suizo. "Este aumento se debe a una mayor movilidad, a la ampliación de

las posibilidades de comunicación gracias, entre otros, a los nuevos medios e Internet, al auge de las clases de idiomas y la composición cada vez más internacional de la población", afirma la sociolingüista Coray. Sin embargo, este incremento también se debe a que se modificaron las preguntas en las encuestas estadísticas: mientras que hasta 1990 solo se preguntaba por la lengua materna (los individuos bilingües tenían que optar por una sola lengua), desde 1990 los encuestados pueden indicar también las lenguas que usan en su día a día y, desde 2010, pueden señalar hasta tres idiomas principales.

La práctica aún deja bastante que desear

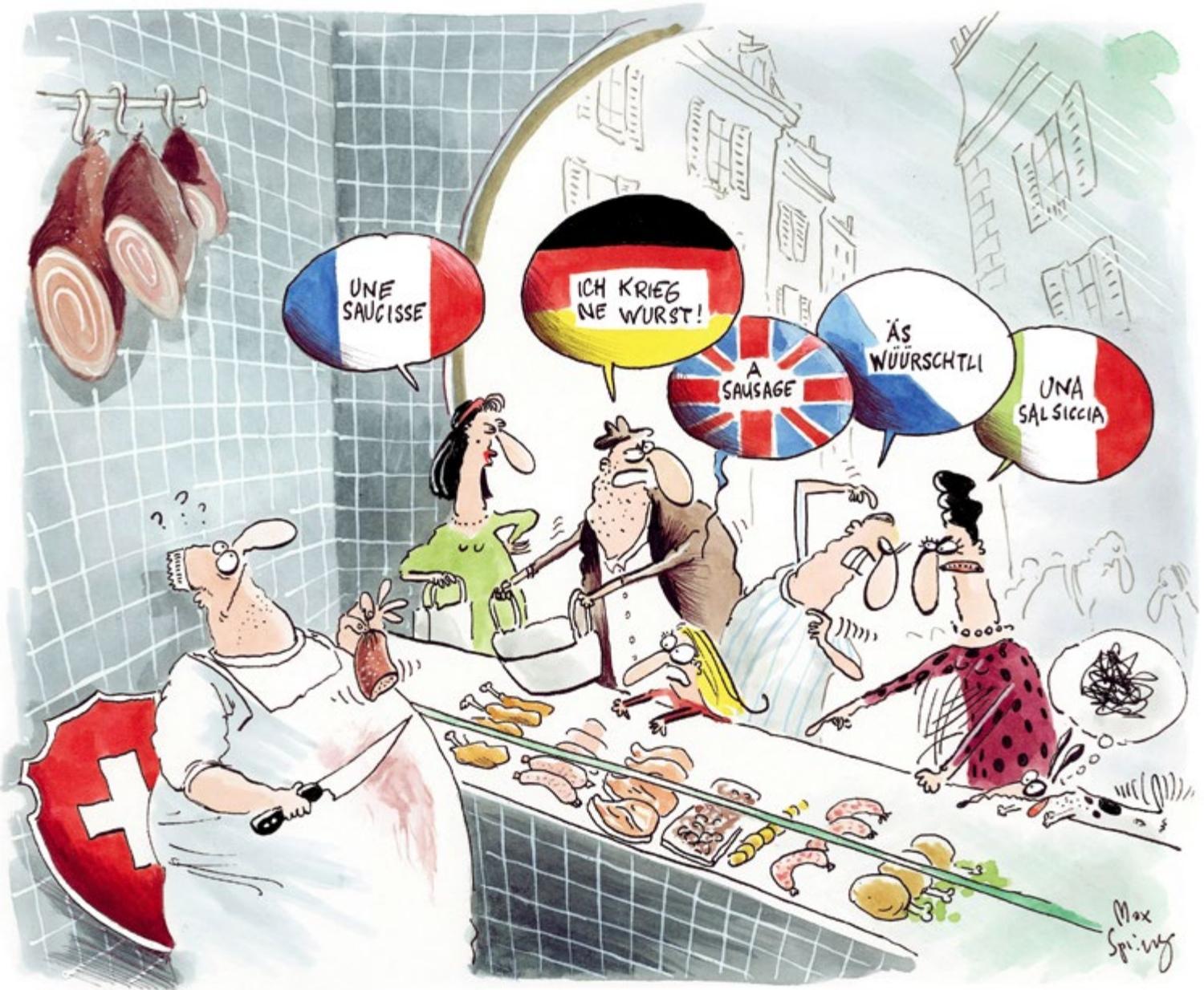
A pesar de su auge, el plurilingüismo sigue siendo una cuestión política candente en Suiza, como lo demuestra la larga lucha de supervivencia del romanche o las controversias que genera la introducción del inglés, en vez del francés, en los primeros niveles escolares. Sin embargo, la promoción de las lenguas nacionales, en particular el italiano y el romanche como idiomas minoritarios, está consagrada en la Constitución Federal. "En materia de política lingüística y a nivel legal hemos realizado importantes avances", afirma Coray, "pero la práctica todavía deja bastante que desear". Por ejemplo, en la Administración Federal, continúa Coray, los empleados de habla alemana están sobrerrepresentados en casi dos tercios de las oficinas públicas, mientras que las minorías lingüísticas están subrepresentadas, como lo reveló una investigación realizada en 2020 por el Centro para la Democracia de Aarau.

Un problema similar existe en los Grisones, comenta Coray. En este cantón, el único que posee tres idiomas oficiales (alemán, romanche e italiano), el alemán continúa



"En materia de política lingüística y a nivel legal hemos realizado importantes avances para promover las lenguas nacionales, pero la práctica aún deja bastante que desear". Renata Coray

predominando claramente en la administración. ¿Tiene realmente sentido promover el romanche, cuando solo el 0,5 por ciento de quienes residen permanentemente en este cantón afirman tenerlo como lengua principal y solo el 0,9 por ciento lo usan con frecuencia, sobre todo si se toma en



cuenta que casi todos ellos dominan también el alemán? “Es cierto que mi abuela formaba parte de la última generación que solo hablaba romanche”, añade Coray; “pero la promoción de la diversidad lingüística es importante para la cohesión de nuestro país y es una de sus características”. Además, la riqueza lingüística conlleva, al parecer, ciertas ventajas económicas: el 9 por ciento del producto interno bruto suizo se deriva del plurilingüismo, como descubrieron en 2008 investigadores de la Universidad de Ginebra. Actualmente hay un nuevo estudio en curso, ya que este porcentaje podría haber aumentado en los últimos años.

Motivando a los jóvenes

La grisona Naomi Arpagaus, de 21 años, también valora la pluralidad lingüística. Naomi creció hablando romanche y alemán suizo, aprendió inglés e italiano en la escuela, se especializó en español en la secundaria y actualmente asiste

a clases de francés. “Dado que ahora vivo en Berna por mis estudios, en mi día a día uso sobre todo el alemán; pero tengo mucho contacto con amigos que hablan romanche”. Naomi valora mucho la conservación de este idioma: como Presidenta de la Federación de Juventudes Romanches *GiuRu*, es ferviente promotora de las regiones lingüísticas grisonas y de la interconexión de los cinco dialectos romanches: sursilvano, sutsilvano, surmirano, puter y vallader.

“Organizamos conciertos y juegos en romanche, tenemos una columna en el diario grísón *La Quotidiana* y colaboramos con otras minorías lingüísticas europeas”, explica Naomi Arpagaus, no sin agregar que existe gran interés por parte de la generación joven: “Muchos consideran que dominar el romanche es una ventaja: facilita el acceso a otras lenguas latinas, como el francés, el español o el portugués y es casi como un idioma secreto”. Pero, ¿usan los jóvenes en las redes sociales más el alemán o el romanche? Naomi se ríe: “En mi generación usamos sobre todo el inglés”.

Max Spring dibuja para “Panorama Suizo”.

Predomina el inglés

En realidad, el inglés se afianza cada vez más como quinto “idioma oficial”, si dejamos a un lado la situación particular del alemán estándar (véase el cuadro). El inglés es, con creces, el idioma no oficial de mayor difusión (45 por ciento), sobre todo en la generación joven: en 2019, casi el 75 por ciento de los jóvenes entre 15 y 24 años usaban regularmente el inglés. “Y eso es bueno”, asegura Verio Pini; “diría incluso que es esencial”. Pini es Presidente de la asociación *Coscienza Svizzera*, que aboga por la pluralidad lingüística. Una pluralidad que Pini vive en su vida diaria: creció en el Tesino, estudió en Lausana y en Berna, vive la mitad del tiempo en Berna y la otra mitad en el Tesino y usa en su día a día también francés, inglés y español, sobre todo para leer la prensa.

No cabe duda de que el inglés posee actualmente gran importancia, subraya Verio Pini. “Sin embargo, ejerce mucha presión sobre las lenguas nacionales: no solo sobre el romanche y el italiano, lenguas minoritarias, sino también sobre el alemán en Ginebra o el francés en Zúrich”. Muchas veces las lenguas solo se promueven en su área de procedencia; pero actualmente, la movilidad y gran variedad cultural nos obligan a mirar más allá de las fronteras lingüísticas: “El italiano se habla más al norte de los Alpes que en el Tesino”, como lo reconoce el propio sector político: ya en su mensaje cultural para los años 2016-2020, el Consejo Federal se fijó el objetivo de promover la lengua y cultura italianas fuera de la Suiza italiana. Mientras tanto, el Parlamento promueve un enfoque más amplio y dinámico del plurilingüismo, con el afán de alentar la cohesión y la integración nacionales.

¿Alemán suizo o alemán estándar?

Algunos consideran el alemán suizo un dialecto, otros un auténtico idioma. Para Jürg Niederhauser, Presidente de la Asociación Suiza del Idioma Alemán (SVDS), se trata de una “cuestión ideológica”, que no puede resolverse a partir de criterios lingüísticos. Lo que sí está claro es que el alemán suizo que se usa en la vida cotidiana suele representar un obstáculo para quienes proceden de otras áreas lingüísticas o del extranjero. Además, se ha extendido en la actualidad el uso de los dialectos, ya que el habla se ha vuelto menos formal: “Hace 70 años, un acontecimiento deportivo se comentaba en la televisión suiza en alemán estándar; hoy en día, se comenta en dialecto”, explica Niederhauser. Esto dificulta la comprensión para quienes no hablan alemán suizo y, a la vez, hace que los alemanes suizos se sientan más cohibidos a la hora de hablar alemán estándar, puesto que esta modalidad se usa casi exclusivamente en contextos formales como, por ejemplo, en la escuela. (EH)

“La comunicación entre las distintas regiones lingüísticas sería sin duda más sencilla si todos hablaran inglés. Pero para la cohesión nacional y social no basta una comunicación simplificada”, asevera Verio Pini. “También hay que



“El inglés ejerce mucha presión sobre las lenguas nacionales: no solo sobre el romanche y el italiano, lenguas minoritarias, sino también sobre el alemán en Ginebra o el francés en Zúrich”.

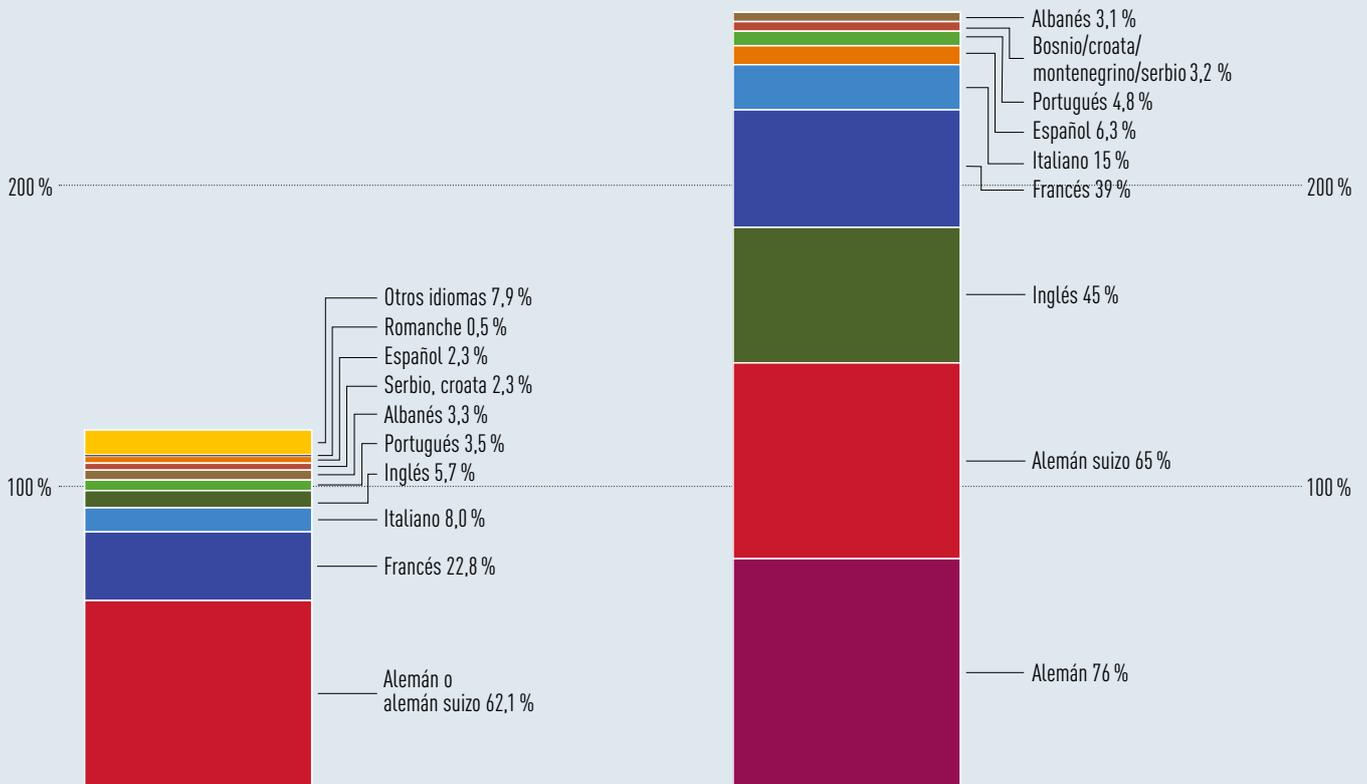
Verio Pini

comprender la cultura de las otras regiones lingüísticas”. La población suiza parece estar bastante consciente de ello: según el estudio citado de la Oficina Federal de Estadística, el 84 por ciento de los suizos opinan que es importante para la cohesión de su país dominar varios idiomas nacionales.

No solo en la escuela se aprenden idiomas

Esta opinión la comparte también Philipp Alexander Weber: él creció en Winterthur, se desplazó a Friburgo para estudiar economía y, al principio, tuvo dificultades con el francés. “En el colegio me interesaban más las matemáticas”. Pero no tardó en comprobar que le era mucho más fácil aprender el idioma a través del uso que en los libros de gramática. Por eso fundó en 2007 la organización *friLingue*, que ofrece a los jóvenes estancias para aprender idiomas en Suiza. “Mi intención era tender puentes por encima de las barreras culturales”, explica Weber.

Actualmente, casi mil niños y jóvenes de entre 8 y 18 años de edad participan cada año en los campamentos lingüísticos de *friLingue*. Weber ha constatado un incremento del número de jóvenes procedentes de la Suiza Occidental: “Mientras que el francés —el idioma de la diplomacia— siempre ha ejercido atracción sobre los suizos de habla alemana, los suizos de habla francesa han tenido una relación más bien difícil con el alemán, empezando por el hecho de que aprenden alemán estándar en la escuela, mientras que en Berna, Zúrich y Basilea se hablan distintas variantes del alemán suizo”. Según Weber, después del Mundial de Fútbol de 2006 en Alemania, el alemán se volvió más atractivo para los suizos de habla francesa. En pocos años, Alemania se ha convertido para ellos en un destino popular. Y mu-



Principales lenguas de Suiza

Estas cifras revelan cuáles son las principales lenguas (lenguas maternas) de quienes residen permanentemente en Suiza. Debido a que la encuesta de 2019 permitía indicar varias lenguas principales, el total supera el 100 por ciento.

Lenguas usadas en la vida cotidiana

Estas cifras revelan cuáles lenguas suelen usar en la vida cotidiana quienes residen permanentemente en Suiza. Esta encuesta publicada en 2021 permitía indicar varios idiomas, por lo que el total supera claramente el 100 por ciento.

Fuente: Oficina Federal de Estadística

chos desean pasar un año en Berlín o aprender alemán en la Suiza alemana.

Al mismo tiempo, varios cantones de Suiza Central y Oriental están restando valor al francés para dar preferen-



“Muchos consideran que el dominio del romanche es una ventaja: facilita el acceso a otras lenguas latinas, como el francés, el español o el portugués”. Naomi Arpagaus

cia al inglés en la escuela. En Uri y Appenzell Rodas Interiores, por ejemplo, no se enseña ya francés en la primaria; en

Turgovia y Zúrich, ya no es requisito dominar el francés para pasar a la secundaria o al liceo. “Lo notamos también en las inscripciones a los campamentos lingüísticos”, señala Weber. Pero no solo en la escuela se aprenden idiomas: según el estudio de la Oficina Federal de Estadística, una persona de cada cinco estudia uno o varios idiomas a partir de los 25 años. El idioma más estudiado es el inglés.

Naturalmente ocurre también en *friLingue* que jóvenes de regiones lingüísticas distintas usan el inglés para comunicarse. Pero en opinión de Weber, esto no tiene mayor importancia: “No nos consideramos una escuela; lo que deseamos es despertar el interés por los idiomas”. En su vida cotidiana, el propio Weber usa no solo alemán y francés, sino también inglés y portugués. Vivió diez años en Brasil como suizo en el extranjero y tiene un hijo brasileño que habla alemán suizo. “Saber idiomas permite descubrir y comprender otras culturas y otras formas de pensar”, afirma. “Permite que se te abran nuevos horizontes”.



La prohibición del burka en Suiza es sobre todo simbólica

En adelante está prohibido en todo el país cubrirse el rostro en público. El miedo al islam radical y los argumentos feministas fueron decisivos en las urnas. Se trata de una decisión básicamente simbólica, pues son muy pocas las musulmanas residentes en Suiza que usan el burka o el nicab.

EVELINE RUTZ

Con excepción de una que otra turista que visita el *Jungfrau-joch*, el casco antiguo de Lucerna o la *Bahnhofstrasse* de Zúrich, en Suiza es sumamente raro ver mujeres que usen el burka o el nicab. No obstante, el porte del velo integral está regulado ahora en la Constitución Federal, que lo prohíbe en todo el país, a raíz de que el 51,2 por ciento de los votantes aprobaron, el 7 de marzo de 2021, la iniciativa popular “Sí a la prohibición de ocultar el rostro”. Veinte cantones estuvieron a favor, solo seis en contra. Suiza se une así a otros seis países europeos que cuentan ya con una prohibición similar; entre ellos está Francia, que abrió el camino en 2011.

Una reglamentación destinada a una pequeña minoría

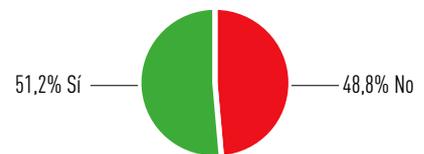
No solo las musulmanas pueden ser multadas si se cubren el rostro en público. La reglamentación concierne también a los hinchas del fútbol, a los manifestantes y a las mascotas publicitarias. Las excepciones son los disfraces de carnaval, las personas con mascarillas, con cascos de motocicleta y con pasamontañas. El domingo electoral, la Ministra de Justicia, Karin Keller-Sutter, subrayó que la votación no va dirigida en contra de la población musulmana en Suiza y que afecta solo a una pequeña parte de los 400 000 musulmanes que viven en el país. Según estimaciones, son de 20 a 30 las mujeres que usan el nicab. La mayoría se han socializado en Occidente, poseen un buen nivel educativo y su uso del nicab es voluntario. Su número no ha aumentado en los últimos años. Según la autoridad federal, no representan un problema. Durante la campaña electoral, los opositores acusaron a los promotores de la iniciativa de haber convertido un fenómeno marginal en un problema y creado un “debate ficticio”.

En la izquierda también hubo votantes a favor

La mayoría de votos que obtuvo la iniciativa se debe también a una constelación política inusual, pues la propuesta no solo recibió el apoyo de los círculos derechistas conser-

vadores, sino también de las feministas y, por ende, de un electorado de izquierda. Según argumentaron, el velo representa una ideología fundamentalista que viola impunemente la dignidad de la mujer y no tiene cabida en una sociedad libre. Sin embargo, ciertos argumentos feministas se usaron también para rechazar la iniciativa: las mujeres tienen el derecho de vestirse como quieran, argumentaron, y la decisión de llevar nicab es parte de la libertad de culto.

A fin de cuentas, el claro “Sí” de los suizos a favor de la iniciativa ha sido interpretado por los representantes de los



partidos como una señal de rechazo al islam radical y la opresión de la mujer. Se trata de “defender ciertos valores y requisitos de nuestra convivencia”, resalta Marco Chiesa, Presidente de la UDC Suiza. “En nuestra cultura se muestra el rostro”, dice el Consejero Nacional por la UDC, Walter Wobmann, miembro del Comité de Egerkingen que presentó la iniciativa: “El velo integral encarna el islam político, el islam extremo, que no queremos aquí”. Pero su prohibición no soluciona ningún problema real, critica la Presidenta del PLR, Petra Güssi, para quien la regulación de la vestimenta no contribuye en absoluto a la lucha contra el terrorismo. Cédric Wermuth, Copresidente del PSS, comparte este punto de vista y deplora que las condiciones de vida de estas musulmanas no hayan mejorado: “Ahora nos toca actuar para que estas mujeres puedan vivir realmente en libertad”.

Segundo éxito tras la iniciativa contra los minarettes

Con la propuesta del burka, por primera vez desde 2014 se ha aprobado de nuevo una iniciativa popular en las urnas. Para el Comité de Egerkingen, muy crítico ante el islam, es



En adelante, las turistas ya no podrán cubrirse por completo el rostro, ni aunque les sople un viento helado en la cara, como aquí en el Jungfrauoch.

Foto Keystone

éste el segundo triunfo de la democracia directa: en 2009 se logró que se prohibiera la construcción de minaretes. Esta votación, sorprendente para muchos, había suscitado numerosas controversias a escala internacional. Pero el “Sí” a la prohibición de ocultar el rostro no es comparable con el tabú que se rompió entonces, afirman los observadores políticos. Si bien los promotores han explotado nuevamente el resentimiento contra el islam, Suiza no es el único país que decreta tal prohibición, por lo que el “Sí” era probable.

En los cantones del Tesino y San Galo existía ya una “prohibición del burka”. Asimismo, en 15 cantones está prohibido cubrirse el rostro en manifestaciones o actos deportivos. Puesto que compete a los cantones el uso del espacio público, les correspondería a ellos poner en práctica la “prohibición del burka”. Sin embargo, dado que quieren una solución homogénea, le dejan esta vez el liderazgo a la Confederación, que elaborará un proyecto de aquí al verano.

Si fuera solo por los suizos en el extranjero, las musulmanas podrían continuar cubriéndose el rostro en público: el 51,1 por ciento de ellos votó en contra de la nueva prohibición. Además, tuvo poca aceptación en los lugares turísticos. En Lucerna, por ejemplo, casi el 64 por ciento votó en contra: aquí prevaleció el temor a que dejaran de acudir los adinerados huéspedes de los países del Golfo.

No a la e-ID

El 7 de marzo, con un 64,4% de votos en contra, el pueblo suizo rechazó el proyecto de identidad electrónica (e-ID) propuesto por el Consejo Federal y el Parlamento. Sobre todo creó desconfianza que fuera el sector privado el encargado de emitir la e-ID. Ahora, tanto los opositores como los partidarios de esta propuesta rechazada reclaman una pronta solución, que sea exclusivamente de carácter público. También los suizos en el extranjero se pronunciaron en contra de la e-ID, aunque de manera menos rotunda (53,2% en contra). La identidad electrónica habría permitido ejercer la votación electrónica de forma totalmente digital. Por consiguiente, ésta seguirá dependiendo por lo pronto del servicio postal: el PIN requerido continuará enviándose a través del correo.

Libre comercio con Indonesia

Los votantes aprobaron el 7 de marzo de 2021 el controvertido acuerdo de libre comercio con Indonesia. Con un escaso 51,7% de votos a favor, el resultado fue reñido. La mayoría de electores de la “Quinta Suiza” se pronunciaron en contra. El acuerdo implica una amplia reducción de los aranceles para las importaciones y exportaciones, incluso (bajo ciertas condiciones) para el aceite de palma producido de forma sostenible. Es la primera vez que un acuerdo de libre comercio establece estándares ecológicos y sociales, lo que podría sentar precedentes para futuros acuerdos.

Calentamiento climático y relaciones interpersonales



¿Qué calienta mejor: el radiador o el cuerpo del técnico de calefacción?

Dos islotes rojos de calor: son los rostros de la pareja que se mira a los ojos. Una mascarilla que cubre nariz y boca, verdadero escudo de calor bajo unos ojos febriles, uniéndose al contorno de la cabellera y la silueta corporal: una llamativa instantánea de la pandemia de coronavirus. Con su espectro que va de verde claro a rojo oscuro, los mapas de calor son bien conocidos por quienes se dedican a detectar fugas térmicas en el aislamiento de edificios.

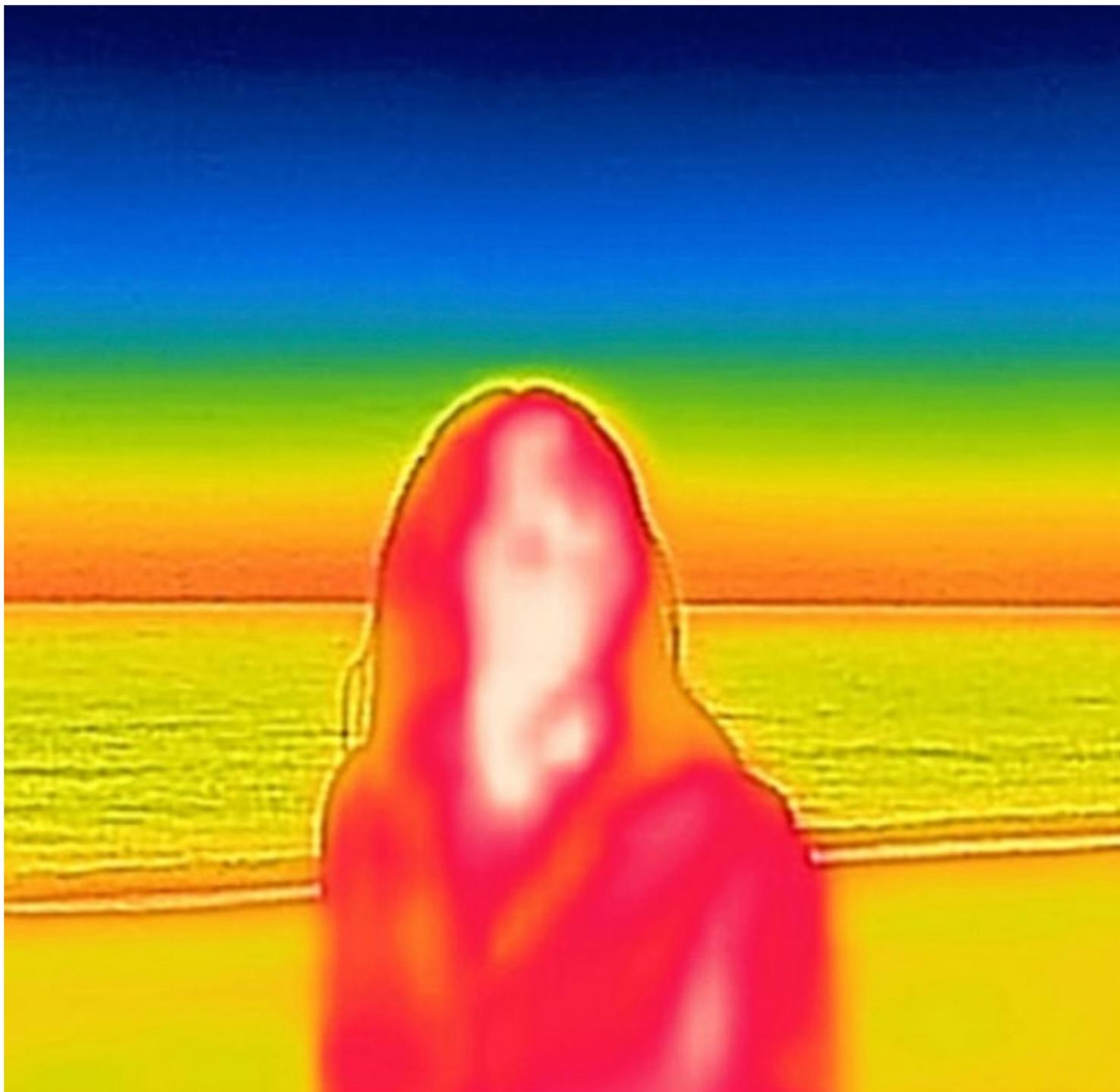
El arquitecto suizo Philippe Rahm (53), que se formó en la Escuela Politécnica Federal de Lausana, ha usado estos mapas con fines artísticos para crear una serie de ardientes retratos que se exponen hasta fines de agosto de 2021 en el Museo Suizo de la Cámara Fotográfica de Vevey. Rahm vive y trabaja en París; es un pionero internacional de la arquitectura atmosférica, que integra factores climáticos como el calor, el frío, el viento o la humedad.

Rahm concibió el gigantesco parque climático que se inauguró en 2020 en la ciudad taiwanesa de Taichung. Su herramienta preferida es la cámara térmica, que convierte en colores los

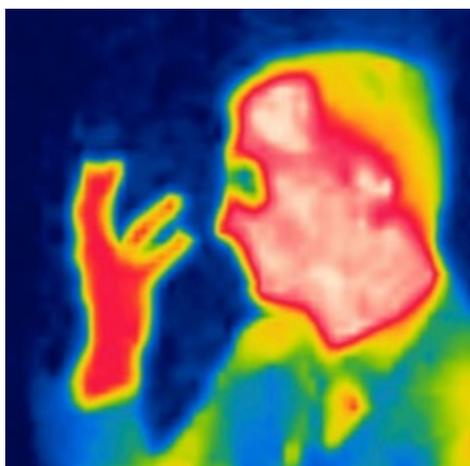
rayos infrarrojos invisibles para el ojo humano. Los dos enamorados retratados son los arquitectos chilenos Mauricio Pezo y Sofía von Ellrichshausen; el selfi muestra a Philippe Rahm mismo. Las áreas de color rojo son las que emiten mucho calor al entorno, es decir, las zonas invisibles del calentamiento climático humano que Rahm logra evidenciar.

JÜRIG STEINER

Exposición temporal "Infrarot" ["Infrarrojo"] de Philippe Rahm, hasta el 29 de agosto de 2021, en el Museo Suizo de la Cámara Fotográfica de Vevey, www.cameramuseum.ch



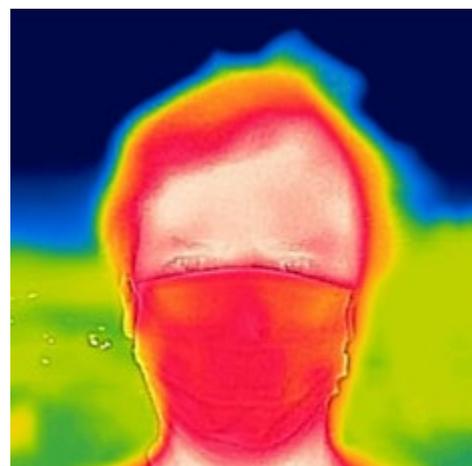
El sol del atardecer calienta el cuerpo de la actriz francesa Lolita Chammah, hija de Isabelle Huppert.



Una mano ardiente que traduce los acalorados argumentos de Samuel Gross, curador del museo.



Calor interpersonal: la pareja de arquitectos Mauricio Pezo y Sofia von Ellrichshausen, de Concepción (Chile).



Detrás de su mascarilla, el arquitecto Philippe Rahm no difunde aerosoles, pero sí energía calorífica.

¿Multas por mendigar? El Tribunal Europeo falla en contra de la justicia suiza

Un fallo del Tribunal Europeo de Derechos Humanos puso fin a las multas por mendicidad en Ginebra. Esta decisión, fundada en el encarcelamiento de una mujer romaní, tiene repercusiones internacionales.

STÉPHANE HERZOG

¿Se puede multar y encarcelar a una persona por el simple hecho de extender la mano a los transeúntes? El 19 de enero, el Tribunal Europeo de Derechos Humanos (TEDH) decidió por unanimidad que esta práctica violaba el artículo 8 de su Carta, el cual reconoce el derecho al respeto de la vida privada y familiar. “Encontrándose en situación de manifiesta vulnerabilidad, la demandante —una mujer romaní— tenía el derecho, inherente a la dignidad humana, de expresar su angustia e intentar remediar sus necesidades a través de la mendicidad”, falló el Tribunal. Debido a su incapacidad de pagar varias multas por mendicidad de un monto total de 500 francos, doña Lacatus cumplió en Ginebra

una condena de prisión de cinco días. Esto sucedió en 2015. La sanción es grave, estima el TEDH. “Habida cuenta de la situación precaria y vulnerable de la demandante, la imposición de una pena privativa de libertad [...] puede incrementar aún más [su] angustia y vulnerabilidad.” El Tribunal condenó a la ciudad de Ginebra a pagar 992 euros por daños morales a esta mujer originaria de Rumanía.

Sorprendentemente, en 2008, el Tribunal Supremo Federal de Suiza había casi anticipado las conclusiones del TEDH, al estimar que el derecho a mendigar debe “considerarse claramente como [...] parte inmanente de la libertad personal garantizada por la Constitución”. Los jueces suizos concluyeron finalmente que esta prohibi-

ción descansaba sobre un fundamento legal. Para Ginebra, la prohibición de mendigar buscaba salvaguardar el orden, la seguridad y la tranquilidad pública.

Mendigar no significa alterar el orden público

El TEDH no se limitó a revocar los sucesivos fallos de la justicia ginebrina y del Tribunal Supremo Federal en contra de la demandante. En sus comentarios, el Tribunal también atacó el artículo del código penal ginebrino, votado a finales de 2007, que castiga con multa toda forma de mendicidad. Asimismo, los jueces estimaron que la mendicidad no representa alteración alguna del orden público, sino que causa, a lo sumo, un malestar moral. Finalmente, el argumento de que la persecución de los mendigos apuntaría a combatir las redes mafiosas —lo que Suiza no ha podido demostrar—, es problemático. Para el TEDH, los romaníes más bien parecen ser víctimas.

La abogada de los romaníes felicitada y amenazada

El 19 de enero, cuando se dio a conocer esta decisión, la abogada Dina Bazarbachi, quien desde hace 14 años defiende a los romaníes en Ginebra, se emocionó: “Dos semanas antes del anuncio temía que fuésemos a perder el juicio, lo cual hubiese tenido consecuencias perjudiciales sobre la manera como los romaníes son tratados en Europa.” El fallo del TEDH, cuya jurisprudencia se aplica en los 47 países miem-

Una mendiga romaní en Ginebra muestra lo que ha recolectado. La policía ginebrina confiscaba también los ingresos de los mendigos romaníes, hasta que se aprobó la sentencia del TEDH.

Foto Eric Roset, Ginebra



bros del Consejo de Europa, significa la culminación de una batalla jurídica iniciada en 2008. Dina Bazarbachi recibió varios mensajes de colegas que la felicitaron por su tenacidad. Pero también recibió cartas insultantes, entre ellas una misiva particularmente grosera que la amenazaba de muerte y que denunció a la policía. “Esto demuestra el odio que algunas personas tienen a los romaníes”, afirma Dina Bazarbachi, recordando que, en su opinión, la ley ginebrina contra la mendicidad se elaboró y aplicó específicamente contra este grupo social. De hecho, los debates legislativos se centraron en los romaníes, pues la parte esencial, si no la totalidad de las multas, se impone a estas personas. Esta circunstancia, en caso de ser probada, constituiría una violación de la prohibición de discriminación indirecta, recalcó el Tribunal.

Ginebra prepara una nueva ley contra la mendicidad

En Ginebra, la decisión del TEDH dio mucho que hablar. El Fiscal, Olivier Jornot, que había participado en la promoción inicial de la ley contra la mendicidad, se vio obligado a anular todos los procedimientos en curso y a detener la imposición de multas a los mendigos. Cientos de multas se evaporaron. En 2020, la policía ginebrina impuso 3 723 multas por mendicidad, por un importe total de 457 890 francos. Durante estas operaciones incautó 5 278 francos, retirando a los mendigos el producto de una actividad ilegal. Dina Bazarbachi lleva años

rebelándose contra estas multas, que los jueces terminan reduciendo, debido a la situación precaria de los romaníes. “El sistema en su conjunto cuesta muy caro. Sin embargo, hay otros combates que librar”, declara la abogada, quien lamenta que un diputado del PLR haya iniciado un nuevo proyecto de ley cantonal contra la mendicidad. Este texto, depositado a principios del mes de marzo, prohibiría, entre otras cosas, pedir limosna en todas las calles comerciales y turísticas.

La jurista opina que las sanciones derivadas de esta ley serían susceptibles de contravenir el fallo del TEDH. Además, le parece incierto el beneficio político que este texto legal podría aportar. “La pandemia ha incrementado la precariedad también entre los suizos. Se ha reforzado la solidaridad con la gente pobre, incluso con los romaníes”, opina la abogada.

Prueba de fuego para los cantones

El fallo del Tribunal obliga a todos los cantones a analizar los riesgos jurídicos de condenas que podrían ser denunciadas o, incluso, dar lugar a la concesión de indemnizaciones. En Basilea, una moción que preconizaba la reintroducción de la prohibición de mendigar, fue aprobada en el Gran Consejo. El fallo del TEDH suspendió este proceso. En Lausana, cuya ley cantonal sobre la mendicidad se inspira en la ley ginebrina, se está analizando actualmente el fallo del TEDH. En Zúrich, donde la policía sanciona a los mendigos —700 multas en 2020—, el servicio de comunicación señaló en



marzo que por lo pronto el fallo del TEDH no cambiaba nada.

La sentencia ya está teniendo repercusiones fuera de Suiza. Es el caso de Francia, donde el derecho penal solo prohíbe la llamada mendicidad agresiva. El abogado parisino Lionel Crusoé, experto en estas cuestiones, defendió en febrero a la Fundación Abbé-Pierre y a la Liga Francesa para la Defensa de los Derechos Humanos. Impugnó una ordenanza municipal de la ciudad de Metz que prohibía la mendicidad. “Utilizamos el fallo europeo ante el tribunal y ganamos el pleito”, explica el abogado.

Arriba: mendigar puede causar cierto molestar moral, pero no pone en peligro el orden público, sentencia el TEDH.

Abajo: la policía ginebrina dejaba constancia directa de su mendicidad en los pasaportes de los romaníes, con consecuencias negativas para sus titulares.

Fotos Eric Roset, Ginebra

Cruzando EE. UU. como el vagabundo de Chaplin

Escritor popular naíf, el suizo Ernst Frey recorrió a sus 15 años los Estados Unidos a pie y, a veces, como polizón.

CHARLES LINSMAYER

¿Quién no se ha reído viendo a Charlie Chaplin en su papel de *tramp*, ese trabajador migratorio de los años 1880 en los Estados Unidos, que se brincaba a los trenes de carga, aceptaba de vez en cuando algún trabajillo y se comía una que otra gallina robada? Este personaje hizo su entrada en la literatura a través de una novela publicada en 1908: “*The Autobiography of a Super-Tramp*”, de William Henry Davies (1871–1940). El título de la novela inspiró al grupo pop británico que asumió en 1969 el nombre de “*Supertramp*”.

Un ave migratoria suiza en EE. UU.

Menos conocido, en cambio, es el hecho de que hubo también un suizo que, ya a sus 15 años, vivió como vagabundo en Estados Unidos y describió sus vivencias en un libro cuya importancia es más sociológica que literaria. Se trata de Ernst Frey (1876–1956), nacido en Zurzach, que de 1891 a 1894 recorrió EE. UU. antes de establecerse como granjero en Benken (BL), en 1905. Junto con su esposa, también amante de la literatura, este campesino que simpatizaba con el socialismo publicó relatos con tintes autobiográficos, como “*Güggs. Eine Geschichte*” [“Güggs. Una historia”] (1912), “*Oh Menschenherz*” [“Oh, corazón humano”] (1915), “*Unterwegs*” [“En el camino”] (1925), “*Die Frau in Sammet*” [“La mujer en terciopelo”] (1930), así como los “*Briefe an meine Frau*” [“Cartas a mi esposa”] (1925) que reflejan su insaciable pasión por aprender. Pero Frey ya había publicado en 1906 “*Zugvogel. Skizzen aus der Heimat und überm Ozean*” [“Ave migratoria. Esbozos de la patria y de ultramar”], obra en la que describe su vida como vagabundo deseoso de recorrer a pie todos los estados de la gran nación americana.

De Knoxville a Cincinnati

En esta obra, el escritor relata que solo tomaba el tren “en caso de absoluta necesidad”. Por ejemplo, cuando se unió a un grupo de “veinte a cincuenta vagabundos” para viajar de Knoxville a Cincinnati. Logró ganarse su confianza con una barra de tabaco de mascar. “Cada uno se puso su parte entre los dientes y se desvanecieron las miradas hostiles”. En el vagón de carga vacío, un anciano narraba sus recuerdos de la Guerra de Secesión. “El tren empezó a moverse. Todos estaban acostados en el suelo, mascaban su tabaco y disfrutaban de los traqueteos y sacudidas que cada vez iban

en aumento”. En Livingston, el maquinista intentó deshacerse de los polizones usando una manguera de incendios. “Por suerte caí boca abajo, pues de lo contrario me hubiera asfixiado por la fuerza del chorro que me impactó”. Finalmente se escuchó una voz que gritaba desde el exterior: “¡Qué lástima, se acabó el agua! De lo contrario, *the devil catch me*, hubiera ahogado a estos tipos como ratas”. El narrador se enteró después, por medio de la prensa, de que una docena de *tramps* le habían dado tal paliza al *engineer* en plena calle, que éste terminó en el hospital.

Ni siquiera Polly pudo detenerlo

Antes de regresar en 1894 a Liverpool a bordo de un buque de carga, el joven suizo trabajó como cocinero en una isla de ostras y vivió una dramática historia de amor con una chica también de apenas 17 años, de origen amerindio. Tras haber sido golpeada y echada de casa por su padre, la joven quiso acompañar a Frey en sus andanzas, pero éste le respondió que “una chica no podía ser su compañera de viaje”. A pesar de estar locamente enamorado de ella, mantuvo su postura después de que Polly lo ayudara a recuperarse de la malaria, e incluso robara para él. Acusada de robo, terminó siendo absuelta gracias a la intervención del joven. Ambos salieron del palacio de justicia y, tras compartir caricias y entonar canciones estadounidenses a orillas del río, el suizo abandonó furtivamente a “la más hermosa pequeña *yankee* que hubiera visto jamás” para proseguir su vida despreocupada de vagabundo: “Volver a despedirme de Polly habría sido demasiado duro”.

No existe ningún libro disponible de Ernst Frey.

“Amo los Estados Unidos, porque ningún otro país sería capaz de satisfacer mi espíritu viajero como éste, porque su tamaño y belleza, su naturaleza y sus libertades colman mis anhelos. Aquí vivo como tengo que hacerlo para conservar mi salud física y mental. En mi país, las condiciones de vida son totalmente diferentes. Allá, mi forma de vivir me habría valido severas críticas”.

(Ernst Frey, “*Zugvogel. Skizzen aus der Heimat und überm Ozean*” [“Ave migratoria. Esbozos de la patria y de ultramar”]. Editorial Arnold Bopp, Zúrich 1906. Agotado)

CHARLES LINSMAYER ES FILÓLOGO Y PERIODISTA EN ZÜRICH

Y, sin embargo, se expresan

Algunos parlamentarios pretendían prohibir al grupo de científicos encargado de asesorar al gobierno federal en materia de pandemia que hiciera declaraciones en público. No lo consiguieron; pero el decreto “mordaza” dio mucho de qué hablar. Continúan tensas las relaciones entre científicos y políticos.

SUSANNE WENGER

“¡Y, sin embargo, se mueve!” Estas son las palabras que, en el siglo XVII, habría pronunciado Galileo Galilei en respuesta a la Inquisición, cuando lo obligaron a abjurar su teoría, contraria a la cosmovisión papal, de que la Tierra giraba alrededor del Sol. Retomando su ejemplo, se podría decir: “¡Y, sin embargo, se expresan!” Los aludidos son en este caso los investigadores del grupo de trabajo que asesora al gobierno federal suizo en esos tiempos de pandemia. ¿Es la comparación con Galileo excesiva? Quizás sí. Sin embargo, ciertos comentaristas del país la usaron hace poco, preguntando si el Parlamento quería que regresáramos a esa sombría época.

¿Qué pretendían los parlamentarios? Ni más ni menos que prohibir al grupo de trabajo que hiciera declaraciones públicas, a fin de evitar que comentara las medidas adoptadas por el Consejo Federal ante la pandemia. Esta exigencia fue formulada por la influyente Comisión Económica del Consejo Nacional, antes de la deliberación en torno a la Ley sobre la Covid-19, en primavera. Tras recibir duras críticas, la Comisión redujo sus exigencias y el Consejo Nacional terminó rechazando el proyecto, con 116 votos en contra y 78 a favor. No obstante, el asunto pasó a la historia como el decreto “mordaza”.

Surge la desconfianza en la capital federal

El grupo de trabajo está integrado por casi 70 expertos de distintas universidades e institutos de investigación suizos. Están representadas varias especialidades, desde la epidemiología y la economía hasta la ética. Este foro honorífico publica regularmente sus “*policy briefs*”, en los que hace balance de la situación basándose en datos y modelos. Sus publicaciones reflejan una sólida evaluación científica. Algunos miembros del grupo de trabajo no solo intervinieron

en las ruedas de prensa de la Oficina Federal de Salud Pública, sino también en entrevistas y en las redes sociales. Según el mandato celebrado con la Confederación, están autorizados a hacerlo en su calidad de investigadores: un juego de equilibrio, en el que no todos mostraron igual habilidad.

Al encontrarse en el centro de la atención, algunos dieron rienda suelta a su frustración por ver que el sector político no siempre acata sus recomendaciones. Esto despertó críticas, antes siquiera del proyecto “mordaza”. Se acusó al grupo de trabajo de fomentar el alarmismo, ejercer presión sobre las autoridades y carecer de consenso entre sus propios miembros. La desconfianza se desató cuando el organismo advirtió de la tercera ola, justo cuando los partidos conservadores intentaban convencer al Consejo Federal de que relajara las medidas por la pandemia. En los debates posteriores, la UDC, el PLR y el Centro centraron sus ataques en la falta de coherencia interna del grupo de trabajo. “Las declaraciones contradictorias de este equipo han contribuido más a inquietar a la población que a ayudarla”, sen-

Una actitud mesurada ante la curva del número de casos: incluso durante el bullicioso debate en torno al decreto “mordaza”, el microbiólogo y director del grupo de trabajo, Martin Ackermann, destacó por su serena objetividad. Foto Keystone





Para la Consejera Nacional Regula Rytz, se trata de “un intento de acallar a la ciencia portadora de malas noticias”.



Para el Consejero Nacional Leo Müller, “las declaraciones contradictorias de este equipo han contribuido más a inquietar a la población que a ayudarla”.



Para el bioestadístico Servan Grüniger, “muchos investigadores creen que sus hallazgos producen automáticamente la política más adecuada”.

tenció Leo Müller, Consejero Nacional del Centro por Lucerna. En tiempos de crisis, añadió, se necesita una comunicación clara, regida también por normas claras.

Libertad de expresión para investigadores

En cambio, el PSS, los Verdes, Verdes Liberales y parte de las fuerzas conservadoras defendieron la libertad de expresión de los investigadores. La bernesa Regula Rytz, de los Verdes, denunció un “intento de acallar a la ciencia portadora de malas noticias”: una democracia ilustrada y liberal, declaró, pierde toda credibilidad si mete en cintura a la ciencia. También los medios hablaron de un “escándalo”. Limitar la libertad de expresión de la ciencia es perjudicial para la sociedad, escribió el *Neue Zürcher Zeitung*: es indispensable que los investigadores hagan públicas sus recomendaciones para que los ciudadanos puedan formarse una opinión propia y evalúen las decisiones del sector político.

El grupo de trabajo, por su parte, se mantuvo en la retaguardia durante la polémica. Su Director, Martin Ackermann, Profesor de microbiología de la Escuela Politécnica Federal de Zúrich, ya había descollado por su serena objetividad. El grupo, resaltó Ackermann, no dice al sector político lo que debe hacer, sino que le presenta varias opciones de actuación “de las que sabemos que son efectivas para evitar infecciones”. Añadió que las informaciones y declaraciones del grupo también ayudan a orientar a cantones, asociaciones, empresas y población. Sobre la acusación de alarmismo, Ackermann comentó que la finalidad de los escenarios presentados es evitar que se vuelvan realidad.

Un discurso con escaso eco

Aunque a fin de cuentas no se les puso a los asesores ninguna “mordaza”, su discurso tuvo escaso eco: a pesar de sus análisis que aconsejaban prudencia, el Consejo Federal anunció en abril importantes medidas de relajamiento. Y el debate en torno al grado de intervención de la ciencia en la política continúa, no solo a propósito de la pandemia, sino también del cambio climático y otros temas medioambientales. Por ejemplo, antes de la votación actual sobre la iniciativa del agua potable surgieron discrepancias entre el Consejo Federal y los investigadores de la EPF, quienes recalcaron la problemática de los pesticidas. “Una política que busque soluciones debe tener en cuenta los datos científicos”, opina Servan Grüniger, bioestadístico de la Univer-

sidad de Zúrich y Presidente de “Reatch”, una organización que se empeña en acercar la ciencia, la política y la sociedad. Sin embargo, para que esta colaboración prospere, tanto la ciencia como la política aún tienen mucho que aprender.

Muchos investigadores son legos en política y sus concepciones en este ámbito son poco realistas, afirma Grüniger, miembro del PDC: “Creen que sus hallazgos producen automáticamente la política más adecuada”. Muchos no tienen conciencia —o muy poca— de que para tomar decisiones políticas no solo debe tenerse en cuenta la evidencia científica, sino también los aspectos económicos o sociales. Muchas veces tampoco saben cómo hacerse escuchar con eficacia por el sector político. Los políticos, por su parte, suelen considerar las declaraciones de los científicos sobre temas políticos como muestras de arrogancia o injerencia. Solo escuchan a la ciencia mientras corrobore su propio punto de vista.

Diálogo en vez de mordaza

Actualmente, un proyecto denominado “Franxini” pretende fomentar la comprensión mutua. Fue iniciado conjuntamente por investigadores y políticos de todas las tendencias, como respuesta a la controversia suscitada por el decreto “mordaza” en torno a la ley Covid-19. El proyecto lleva este nombre en honor a Stefano Franscini, hijo de campesinos tesineses de escasos recursos, quien se dio cuenta muy joven de la capital importancia de la educación. Este liberal, elegido en 1848 al Consejo Federal, fundó la actual Escuela Politécnica Federal de Zúrich y puso los cimientos de lo que sería la Oficina Federal de Estadística. El objetivo del proyecto Franxini es formar a los investigadores para la política, afirma Servan Grüniger, cuya organización “Reatch” está detrás de la iniciativa. Por ejemplo, los científicos deberán familiarizarse con el sistema político suizo a través de cursos intensivos.

¿Servirá esto de algo? Al parecer, el proyecto ya dio resultado en el caso del epidemiólogo ginebrino Marcel Salathé, quien el año pasado criticó duramente al sector político y abandonó el grupo de trabajo. Ahora apoya el proyecto Franxini y estudia el manual de 900 páginas sobre la política suiza. “Lee el maldito manual del usuario”, escribió en Twitter con un guiño.

El presente artículo refleja la situación a fecha del 1.º de mayo de 2021. Página web del grupo de trabajo científico suizo Covid-19: www.sciencetaskforce.ch



Alan Roura, o la escuela del mar

El navegante suizo Alan Roura finalizó en enero su segunda Vendée Globe, una vez más como benjamín de esta regata extrema en mar abierto. La carrera profesional de este hijo de hojalatero empezó en una casa flotante amarrada en el puerto de Ginebra.

STÉPHANE HERZOG

El navegante ginebrino Alan Roura no asistió nunca a la escuela. Todo por cuanto sobresale lo aprendió en el mar y del mar.

Foto Keystone

La casita que le sirve de domicilio a Alan Roura cuando viene a Suiza, se sitúa en lo alto de Versoix, pequeño puerto en el lago Lemán, a dos pasos de una autopista suspendida y un astillero en el que duermen antiguos veleros. Detrás del portal se entrevé un taller donde todo luce perfectamente limpio y ordenado. Georges Roura, padre del navegante ginebrino Alan Roura, trabaja aquí como hojalatero y techador. Bienvenidos a casa de los Roura. En el umbral, Alan Roura, quien volvió a pisar tierra el 11 de febrero, tras 95 jornadas de carrera en alta mar en la Vendée Globe, nos recibe relajado y afable.

Pero ¿cómo empezó toda esta historia? El pequeño Alan pisó un barco desde muy joven, por un motivo muy práctico: sus padres deseaban ahorrar en alquiler para preparar un viaje de altamar. Tenía dos años cuando su padre y su madre Myriam, de quienes Alan es el único hijo común, compra-

ron un barco en el lago para instalarse en él. Amarrado en Port-Noir, en Ginebra, “L’Almyr” medía diez metros de eslora. El pequeño yate acogió a los padres y a los cuatro hijos de esta familia reconstituida. Alan creció frente a la Rada. “Dormíamos los tres niños en una cabina trasera de cuatro metros cuadrados. ¡Era un gran lujo!”, comenta el ginebrino, que nunca ha puesto un pie en un colegio. “No soy un intelectual”, reconoce Alan. Los fines de semana, la familia salía a dar una vuelta por el lago Lemán, como prelude a sus viajes marítimos.

Viviendo en el agua

Al lado de “L’Almyr” se encontraba amarrado “Ludmila”, un velero de 12,5 metros. La familia lo compró y lo arregló. Su destino era Port-Camargue. “Mi padre soñaba con irse. No era un marinero ni un lector de relatos marinos. Mi padre es alguien que vive por sí mismo y no a través de los demás. Se

sacó su licencia de navegación. Nosotros lo hemos aprendido todo en el mar.” En el momento de la salida, la familia no disponía de un plan preciso. “Ludmila” llevó a la familia Roura hacia las Antillas, salvo a la hermana mayor que se quedó en Ginebra. El viaje duró un año. El padre enseñaba matemáticas y la madre, francés. Tras cuatro años de viaje, los Roura regresaron por corto tiempo a Europa, antes de volver otra vez al Caribe. Su plan consistía en aprovechar cada escala para trabajar y llenar así la caja de la embarcación.

Trabajando para un magnate en el Caribe

Desde entonces, la familia se desplazó con dos niños a bordo. Navegaba a merced de los vientos y de las ofertas de trabajo. En Venezuela, siete meses de trabajo en un astillero acabaron con un fracaso: no se pagaron los sueldos. Enfilaron rumbo a Martinica, para tra-



El navegante solitario Alan Roura en su "Fabrique", un barco que vibra como una auténtica caja de resonancia: su constante movimiento impide que el cuerpo se relaje. Foto Keystone

bajar en otro astillero. Una llamada telefónica lo guio hacia Granada, donde el multimillonario Georges Cohen estaba construyendo un palacio en una isla privada. Georges Roura dirigió un equipo de ocho antillanos, enseñándoles los oficios de techador y hojalatero, que causarían furor en el sitio. A Alan le tocó ser administrador de un pequeño puerto. "Era un trabajo de lameculos", dice riendo. Los jefes eran agradables. La familia disponía de una casa construida sobre pilotes. Alan tenía 15 años cuando llevó a varos magnates a pescar en aguas profundas, entre ellos a Serge Dassault.

Más adelante, el personal de abordaje se reduciría a Georges y Alan, quienes enfilaron con "Ludmila" hacia el Océano Pacífico. El barco tenía 40 años. El piloto automático no funcionaba. Los dos suizos llegaron a Tahití tras 22 días en el mar. "Dormíamos encima del timón." Alan tenía entonces 17 años. Mientras estamos charlando en la cocina, su padre entra repentinamente: un hombre esbelto, con las manos arrugadas, de cabello blanco y de mirada intensa, sonriente y franco. Alan lo describe como "un excelente navegante". ¿Cuál es su definición de un buen navegante? "Alguien capaz de llegar del punto A al punto B, sin importar la meteorología, y que trae su barco de vuelta en buen estado, sin haber asumido riesgos inútiles", resume el hijo. Más adelante, padre e hijo evitarían por poco un accidente en el mar, por una avería

frente a Nueva Caledonia. Se salvaron gracias a una reparación improvisada en medio de olas de diez metros.

La llamada de la carrera en alta mar

El viaje de los Roura en el "Ludmila" acabaría en Nueva Caledonia. Más tarde, Alan tendría su primera experiencia con la carrera en alta mar. "A diferencia de navegantes suizos como Dominique Wavre, Alan Roura no se formó en el mundo de la regata, sino en el mar", comenta el ginebrino Bernard Schopfer, navegante y conocedor de la historia de la vela. Gracias a su experiencia marina y técnica de primer orden, Roura participó sucesivamente en todos los grandes clásicos: Mini-Fastnet, Mini-Transat, la regata transatlántica Jacques Vabre. Al final de este periplo, el joven se topó con la Vendée Globe –el "Everest de los mares", como suele decirse– que completaría dos veces siendo el benjamín de los participantes.

La Vendée 2016-2017, en la que acabó en el 12º puesto, fue para él toda una aventura de descubrimiento y placer. En 2021, Alan Roura terminó como 17º tras sufrir dos averías, navegando la mitad del recorrido con una quilla bloqueada en el eje de "La Fabrique".

Un barco sin ningún confort

"La Fabrique", segundo buque de este nombre, es un velero del tipo IMOCA

construido por el suizo Bernard Stamm en 2007. "Es un barco en el que yo no aguantaría dos días", comenta Bernard Schopfer. "Mientras todo va bien, es un velero como cualquier otro; pero en cuanto sobreviene un problema, uno se da cuenta de su enorme potencia", explica Alan. Si el spinnaker cae al agua, hay que contar con hasta seis horas de trabajo para volver a subir a bordo los 400 metros cuadrados de velaje. Con estas velas, cambiar de amura tarda aproximadamente una hora. El barco vibra como una auténtica caja de resonancia. "Su constante movimiento impide que el cuerpo se relaje." ¿Y el confort? "Un cubo para el baño y una botella que se aprieta para la ducha." Para un marinero de agua dulce o un aficionado, la velocidad de un IMOCA sería espantosa cuando va alcanzando los 30 nudos o más (60 kilómetros por hora). "Pero aquel que se acostumbra, a los 20 nudos tiene la impresión de avanzar como tortuga."

Una vez terminada la carrera, Roura y su equipo volvieron al trabajo de inmediato. "Estamos buscando un nuevo patrocinador, a ser posible suizo", señala Aurélia, la esposa de Alan, que se encarga de las comunicaciones. "La Fabrique" tenía el patrocinio de la marca de panadería homónima radicada en el cantón de Vaud. La Vendée es un proyecto de tiempo completo.

Un festival puramente imaginario

Con sus 300 grupos era el festival musical más grande jamás anunciado en Suiza. Y el Ghost Festival sonaba tan extremo como su nombre, pues se organizó para que no se celebrara nunca. No obstante, decenas de miles de fans compraron entradas de hasta 100 francos para participar en un experimento de pura imaginación: un espectáculo de voces mudas.

MARC LETTAU

Los carteles de festivales suelen presentar una lista de nombres yuxtapuestos, donde las estrellas figuran en letra grande, los artistas menos conocidos en letra mucho más pequeña. Desde hace meses no se ven carteles de este tipo en Suiza: los recintos culturales están cerrados y los festivales,



¿Más alto, más apartado, más rápido, más bonito? En busca de los récords suizos más originales. Hoy: el festival musical suizo más grande de todos los tiempos... que nunca se celebró.

cancelados. El motivo lo conocemos todos.

Pero a principios de año apareció por doquier un cartel que lo prometía todo: ¡Stephan Eicher! James Gruntz! Züri West! Lo&Leduc! Stefanie Heinzmann! En orden estrictamente alfabético y sin ninguna diferencia tipográfica se anunciaban 300 grupos, desde grandes hasta pequeños y diminutos: un megaevento a nivel nacional, denominado "Ghost Festival".

"Un sofisticado sistema de protección"

Se colgaron los carteles a pesar de que las reuniones de más de cinco personas estaban prohibidas en todo el país. Los organizadores mencionaban un



El cartel del Ghost Festival agrupaba a todo el mundo musical suizo, sin ninguna jerarquía tipográfica.

“sofisticado sistema de protección” que les permitiría congregar a “hasta ocho millones de personas”. Pero en definitiva, organizaron el festival para que, los días 27 y el 28 de febrero de 2021, éste no se celebrara. Así sonaría igual que todo el sector musical suizo en la actualidad: absolutamente mudo.

A pesar del carácter fantasmagórico del festival, no menos de 35 000 fans terminaron pagando hasta cien francos por una entrada. Confiaron en un simple plan comercial: al final no quedaría nada en la caja, todos los ingresos se repartirían entre los músicos y el personal técnico necesario en cualquier festival. La entrada no permitía ingresar a ninguna parte. Solo garantizaba pura imaginación y añoranza de cultura presencial.

Trabajo de oficina en vez de actuación en el escenario

¿Y cómo se tomaron los músicos el festival? Una participante sin escenario fue, por ejemplo, la *mezzosoprano*, autora y compositora Stephanie Szanto. Para ella, no solo este festival fue totalmente ficticio, sino también cualquier actuación durante los doce meses anteriores: su “agenda totalmente llena” pasó a ser “totalmente vacía”. Para esta artista *freelance* que solía actuar en una amplia gama de escenarios, la pandemia fue “una catástrofe total”: “Me sentí completamente desamparada”, dice Szanto. De la noche a la mañana se derrumbaron importantes pilares de su vida en los ámbitos humano, artístico y material. Se pierden todas las perspectivas, dice Szanto, más aún porque la congelación de la vida cultural “acaba con cualquier inspiración, desemboca en un vacío paralizante”. De repente, la vida cotidiana se llena de angustias meramente materiales: “¿Cómo pagaré el alquiler?” Documen-



La mezzosoprano Stephanie Szanto fue una de las 300 voces mudas del Ghost Festival. Foto puesta a disposición de la revista

tar meticulosamente las solicitudes de ayuda por pérdida de ingresos se convierte en un trabajo de tiempo completo frente a la computadora: “No queda energía para la creatividad”.

Cunde la preocupación en el rock

Otro participante que no estuvo ni un segundo en el escenario del Ghost Festival fue el grupo bernés de *rumpelrock* “Kummerbuben”, que ha tocado en muchos festivales reales de renombre. Para este grupo también fue un año prácticamente sin conciertos, deplora Urs Gilgen (guitarra, banjo, mandolina). Aunque otros afirman que el año de la pandemia los inspiró, éste no ha sido su caso, comenta Gilgen: “Somos un grupo que necesita sentirse viento en popa, que necesita objetivos concretos. ¿Para qué íbamos a ensayar?” Además, no querían hacer “música de pandemia”: “Nos parece totalmente

innecesario”. Gilgen deplora lo deprimente que es vivir en la constante incertidumbre: cuando un concierto se posterga dos, tres o cuatro veces para una fecha cada vez más tardía, “te preguntas si vale la pena seguir buscando una enésima fecha alternativa”.

La oscuridad al final del túnel

Postergar, aplazar, aguardar: mientras tanto, el tiempo vuela. Desde hace mucho, la *mezzosoprano* Stephanie Szanto ya no habla de un año perdido, sino de varios. Todo el sector cultural ha sufrido enormes daños. Y como, además, se reducen los subsidios públicos a la cultura, cabe preguntarse si los escenaristas, los organizadores de conciertos y los festivales (no ficticios) podrán



Stephan Eicher era una de las grandes figuras del Ghost Festival. El Día D permaneció totalmente “desconectado”. Foto Keystone



“Kummerbuben”, el grupo de roqueros berneses, se abstuvo de presentar en el Ghost Festival su nuevo álbum “Itz mau Apokalypse” [“Ahor a un poco de apocalipsis”].

Foto puesta a disposición de la revista

recuperarse: “Para los músicos, esto significa que a largo plazo ya casi no recibiremos ofertas”. En lugar de ver la luz al final del túnel, solo advierte una oscuridad difusa. Esta falta de perspectiva, dice Szanto, es algo característico de la pandemia en general; “pero como artista creativa, te afecta de manera muy particular”.

Un cartel conmemorativo

El grupo zuriqués “Sputnik Sushi” es uno de los numerosos grupos pequeños que participaron en el festival de las voces mudas. Sus cuatro integrantes tocan, sobre todo en pequeñas salas de conciertos, una música que combina influencias americanas, versiones de temas de los años 1940

a 1990 y atrevidas composiciones propias. Su contrabajista Daniel Reichlin se considera privilegiado: nos enseña la confirmación de un concierto en septiembre de 2021, pero con una nota que dice que todavía no se sabe si el concierto podrá celebrarse. ¿Cuántas de las formaciones que aparecen en el cartel del Ghost Festival existirán todavía después de la pandemia?, se pregunta Reichlin. En su opinión, los grupos aficionados pequeños y ambiciosos, como “Sputnik Sushi”, no corren demasiado peligro: son grupos que viven para la música, mas no de la música. Tampoco corren mucho peligro los grandes y famosos: “Los que sí están bajo enorme presión son todos aquellos músicos profesionales jóvenes y muy buenos que posiblemente

estén al principio de su carrera y que harán mucha falta dentro de pocos años”. Si su futuro está amenazado, habrá “un problema de calidad” en todo el ámbito cultural. Por eso, “Sputnik Sushi”, al igual que otros muchos grupos del festival, renuncia a su paga en beneficio de otros: “Hay que apoyar a quienes hoy por hoy no perciben ningún ingreso”.

Dinero ¿a cambio de qué?

Sobre el escritorio del Redactor Jefe de *Panorama Suizo* lucen dos entradas al Ghost Festival... así como unos artículos de prensa muy críticos con el evento. Estos artículos hablan de “engaño al público”, denuncian que “en lugar de dar voz a los músicos, se les

enmudeció”. Más aún: para el semanario *Weltwoche*, el Ghost Festival no es ni más ni menos que un desvergonzado “acto de mendicidad disfrazado de rebeldía”. Vale la pena preguntarse: ¿por qué no se juntan los 300 grupos para organizar una magna retransmisión en vivo por Internet?

Una perfecta expresión de la nada

“Naturalmente, preferiríamos tocar en vivo, en vez de llamar la atención por nuestro silencio”, dice Urs Gilgen de los “Kummerbuben”. Sin embargo, considera que lo justo es hacer hincapié en la solidaridad: “No se trata de una acción solidaria cualquiera a favor de la música, sino de la más grande desde el inicio de esta pandemia. Y es la propia sociedad civil la que la ha dado a luz y la está llevando a cabo”.

El contrabajista de “Sputnik Sushi”, Reichlin, agrega: “A los músicos nos aniquila la falta de contacto con el público”. En otras palabras, la música sólo existe como música en vivo. Por eso, su grupo no habría participado en un evento virtual. Para Reichlin, solo un festival mudo refleja lo que ocurre actualmente en el escenario musical suizo: “En esencia, nada”.

Más que un simple símbolo

Pero, ¿escenificar la nada no es un acto meramente simbólico? Stephanie Szanto discrepa: “Este festival es mucho más que un símbolo”. Lo considera más bien un acto de resistencia colectiva “ante una catástrofe que dista mucho de haber concluido”, un acto de solidaridad. ¿No debería subirse más música a Internet en señal de solidaridad? “No”, dice Szanto categóricamente. “La música es algo vivo, que se alimenta del intercambio con el público; necesita a un público de carne y



Entradas que no abren ninguna puerta, brazaletes que no dan acceso a ningún sitio: quienes los adquirieron no obtuvieron a cambio nada de lo que en tiempos normales suele esperarse. Foto MUL

hueso”. Por eso, el *streaming* no puede sustituir a la cultura de conciertos. Y si cada vez más gente se acostumbra a disfrutar gratuitamente de los conciertos en línea, esto terminará siendo problemático: “Esto da la idea de que la música es una cultura gratuita, lo cual obviamente no es el caso”.

Un fin de semana sin pánico escénico

Tomamos nota de la lección: es necesaria la interacción en vivo para que se produzca esa chispa entre quienes crean la música y quienes la disfrutan. Por eso, un festival fantasma no necesita *streaming*. Pero ¿cómo transcurrió, desde la perspectiva de los músicos, el fin de semana del festival mudo? Daniel Reichlin habla de un “fin de semana difícil y un poco deprimente”. Y aunque por primera vez no sufrió pánico escénico, reconoce que “son precisamente el nerviosismo, el estrés y las pruebas de sonido los que confieren toda su intensidad a una actuación”. Para Urs Gilgen, los dos días del festival no fueron tan silenciosos: tocó un poco de música en casa con los hijos. Por su parte, Stephanie Szanto pasó el fin de semana en la montaña, lo que le permitió darse cuenta “de lo lejos que estaba del mundo de los conciertos”.

Fantasmas en las listas de éxitos musicales

Sin embargo, el festival no transcurrió en total silencio y sin dejar huella: muy pronto los grupos fantasmas lanzaron al mercado un curioso álbum lleno de extraños sonidos espectrales, creados por 200 de los 300 grupos. Se trata de una grabación bastante inusual, que expresa el “malestar” artístico causado por la actual situación. Una semana más tarde, el álbum de la Ghost Orchestra encabezaba las muy oficiales listas suizas de éxitos musicales. Quienes hasta entonces se reían, afirmando que un festival ficticio no podía batir ningún récord, saben ahora que estaban equivocados: nunca antes 200 grupos musicales habían alcanzado simultáneamente el primer puesto en las listas de éxitos.

¿Habrá un segundo no-festival?

¿Será necesario organizar un segundo Ghost Festival? En el mundillo musical, nadie lo desea. Por su parte, el Parlamento se ha puesto manos a la obra para crear un seguro que permita a los organizadores programar el verano de festivales suizos en 2021, a pesar de la incertidumbre reinante. Sin embargo, aunque la reacción de los medios políticos es alentadora, todavía no hay claros motivos de esperanza: tres de los grandes festivales tradicionales al aire libre —el festival de San Galo, el *Gurtenfestival* de Berna y el *Paléo Festival* de Nyon— han renunciado a su edición 2021. Sin embargo, los músicos no son del todo pesimistas: puede que se avicine un verano con numerosos festivales pequeños, espontáneos y llenos de creatividad.

Bajan las ventas de cerveza, sube la recaudación de impuestos

7 680

Cocinar, hornear, comer... y subir de peso: la pandemia hizo que aumentara el consumo de alimentos en Suiza. En 2020, el hogar suizo promedio gastó 7 680 francos en comida y bebida: un 11,3 por ciento más que el año anterior. Es la cifra más alta registrada hasta la fecha.

34 000 000

Quienes comen y beben más, ¿también consumen más cerveza? De ninguna manera: el consumo disminuyó notablemente en 2020, debido a que durante meses no se pudo beber cerveza en el bar. Se calcula que se bebieron 34 millones de vasos menos.

10

Con una cerveza en la mano es fácil criticar "la inflación del sector público", con su plétora de funcionarios, policías, docentes, etc. Pero hagamos cuentas: en total, 10 de cada 100 empleados laboran en el sector público. Y comparemos: en Italia son 14, en Gran Bretaña 16, en Francia 22 y en Suecia incluso 29.

56

¿Suecia? ¿Suiza? Estos dos países con frecuencia se confunden. Pero, en comparación con los suecos, ¿están los funcionarios suizos descontentos? Más bien no: solo el 21 por ciento desearía cambiar de trabajo. En cambio, en el sector privado suizo, la tasa de empleados descontentos con su trabajo asciende al 56 por ciento.

7160 000 000

Los inspectores fiscales también forman parte del sector público, a diferencia de los evasores fiscales. En vista de que las empresas y personas suizas "traspasan" mucho dinero al extranjero, nuestro país pierde impuestos por valor de 5 680 millones de francos. Sin embargo, la evasión fiscal en dirección opuesta, del extranjero hacia Suiza, aporta unos ingresos fiscales adicionales de 12 840 millones. A fin de cuentas, le quedan a Suiza unas ganancias netas de 7 160 millones de francos...

¿Qué ocurre con el servicio militar cuando se regresa a Suiza?

Pregunta: Tengo 19 años, soy ciudadano suizo y crecí en Brasil. Tras finalizar el colegio, estoy considerando la posibilidad de cursar estudios de bachelor en Suiza. ¿Cuáles son mis obligaciones respecto al servicio militar?

Respuesta: Por principio, todo varón suizo mayor de edad tiene la obligación de prestar el servicio militar o un servicio alternativo hasta el final del año en el que cumpla 36 años de edad. Por lo tanto, si regresa a Suiza, será llamado a prestar el servicio militar, siempre que sea considerado apto para ello. Usted puede ser reclutado hasta el final del año en el que cumpla los 24 años de edad. La escuela de reclutas debe cursarse, a más tardar, el año siguiente, es decir, el año en el que cumpla los 25 años de edad.

Si desea estudiar en Suiza como suizo en el extranjero y, por lo tanto, está llamado a residir en el país durante más de tres meses, tiene la obligación de personarse, en un plazo de 14 días tras su llegada a Suiza, ante el comando de distrito cantonal que le corresponda y de prestar el servicio militar.

Si viene a estudiar a Suiza después de haber cumplido los 25 años de edad, ya no será reclutado debido a su edad. Por lo tanto, no tendrá que asistir a la escuela de reclutas, aunque sí deberá pagar la tasa de exención del servicio militar.

Existen excepciones para personas con doble nacionalidad: si ya ha prestado el servicio militar o civil en su segunda patria o ha pagado ya una tasa de exención por no hacerlo, no tendrá que prestar el servicio militar en Suiza. Sin embargo, esto no lo exime de la obligación de personarse ante el comando de distrito, ni de pagar la tasa de exención. Solo las personas que hayan prestado el servicio militar en Alemania, Francia, Austria o Italia no necesitarán pagar la tasa de exención del servicio militar, debido a los acuerdos que Suiza ha firmado con estos países.

Por otra parte, los suizos y suizas en el extranjero pueden asistir voluntariamente a la escuela de reclutas en Suiza. La solicitud correspondiente debe enviarse a la siguiente dirección:

Kommando Ausbildung
Personelles der Armee
Steuerung und Vorgaben
Rodtmattstrasse 110
3003 Berna
Teléfono +41 58 464 20 63
Fax +41 58 464 32 70
E-Mail: personelles.persa@vtg.admin.ch
página web: www.vtg.admin.ch

Cursando una formación en Suiza

A todos los jóvenes suizos y suizas que residen en el extranjero, educationsuisse brinda asesoramiento específico sobre el tema “Formación en Suiza”.

Una buena formación proporciona una excelente base para el futuro profesional. Suiza es reconocida en todo el mundo por su excelente sistema educativo. El año pasado, marcado por la pandemia de coronavirus, también supuso un importante reto para las instituciones educativas suizas y sus estudiantes y aprendices. Las universidades y escuelas técnicas superiores tuvieron que cambiar a la enseñanza en línea en muy poco tiempo. Los aprendices de la formación profesional dual tuvieron que adaptarse a las nuevas normas de sus empresas y a veces solo pudieron asistir de forma virtual a su escuela de formación profesional. Se redujo mucho el intercambio social en el proceso; pero lo más importante se mantuvo: la enseñanza y la formación continuaron sin interrupción en todos los niveles. En la medida de lo posible, ahora se está regresando a la enseñanza presencial.

Los jóvenes suizos residentes en el extranjero también tienen la oportunidad de venir a Suiza para cursar una formación profesional o una carrera universitaria.

Educatiosuisse ofrece de forma gratuita información, asesoramiento y apoyo:



- **Información** sobre las diferentes posibilidades de formación, tales como estudios universitarios y formación profesional.
- **Información sobre cuestiones específicas** como condiciones de admisión, conocimientos lingüísticos requeridos, fechas límites de inscripción, hospedaje, seguros, etc...
- **Asesoramiento personalizado** sobre el tema “Formación en Suiza”.
- **Orientación profesional y universitaria**, en colaboración con un centro de información y orientación profesional (servicio de pago).
- **Asistencia** para solicitar becas cantonales y gestión de dossier.
- **Ayuda financiera por parte** de educationsuisse y de fundaciones privadas

El personal de educationsuisse habla alemán, francés, italiano, español e inglés. Se complacerá en brindarle ayuda y contestar sus preguntas sobre el tema “Formación en Suiza”, ya sea por correo electrónico, teléfono, Skype o directamente en Berna.

Información y contacto

La página web www.educationsuisse.ch presenta y describe el sistema educativo suizo de forma muy clara. También proporciona mucha información adicional sobre el tema “Formación en Suiza”. Para preguntas específicas, favor de contactar con: info@educationsuisse.ch o por teléfono al +41 31 356 61 04
Educatiosuisse, Alpenstrasse 26, 3006 Berna, Suiza

Thomas Ihn, Profesor de la ETH, y su asistente Philip Verwegen imparten su clase frente a un aula vacía. Imágenes como ésta han marcado la vida cotidiana de las universidades suizas en los últimos meses.

Foto Keystone-SDA

Organización de los Suizos en el Extranjero

Alpenstrasse 26
CH-3006 Berna
Tel. +41 31 356 61 00
Fax +41 31 356 61 01
info@swisscommunity.org

www.revue.ch
www.swisscommunity.org



Nuestros socios:

educationsuisse
Tel. +41 31 356 61 04
Fax +41 31 356 61 01
info@educationsuisse.ch
www.educationsuisse.ch



Fundación para los Niños Suizos en el Extranjero
Tel. +41 31 356 61 16
Fax +41 31 356 61 01
info@sjas
www.sjas.ch



Stiftung für junge Auslandschweizer
Fondation pour les enfants suisses à l'étranger
Fondazione per i giovani svizzeri all'estero
Fundaziun per giuven svizzers a l'ester

Nuevas ofertas en línea para los jóvenes suizos en el extranjero

La Organización de los Suizos en el Extranjero ha pasado ya a la era digital y tiene desde ahora una oferta en línea para los jóvenes suizos en el extranjero que estén interesados en el tema "Suiza".

Nuestra primera oferta en línea se lanzó con éxito en marzo del presente año. Diez participantes, procedentes de distintas partes del mundo, accedieron a esta oferta en línea. Su objetivo: aprender u obtener un mejor dominio de una de las lenguas oficiales de Suiza. Para ello se les ofrecieron clases de alta calidad. La experiencia fue alentadora, por lo que la oferta se repetirá en julio y agosto de 2021. Para mayor información y para tener acceso a los formularios de inscripción, favor de consultar nuestra página web.

Además, por primera vez los jóvenes suizos en el extranjero celebrarán su propio congreso. Este tendrá lugar en línea los días 15 y el 16 de julio de 2021, conjuntamente con el Parlamento de los Jóvenes Suizos en el Extranjero (Youth Parliament Swiss Abroad, YPSA). El programa incluye temas variados e interesantes, tales como la democracia directa y la educación en Suiza. Este encuentro virtual incluirá también momentos relajantes, con contenidos culturales. El programa completo y el formulario de inscripción pueden consultarse también en nuestra página web.

Gracias a sus nuevas ofertas en línea, la Organización de los Suizos en el Extranjero mantiene el contacto con los jóvenes suizos del mundo entero y comparte con ellos un poco de esa muy particular "atmósfera suiza", sin importar el lugar donde se encuentren.

Nuestra página web:
www.swisscommunity.org > Youth offers

Organización de los Suizos en el Extranjero,
Servicio para Jóvenes,
Alpenstrasse 26,
3006 Berna,
Suiza
Teléfono +41 31 356 61 24,
E-Mail: youth@swisscommunity.org

¡A la nieve con 600 jóvenes suizos!

Practicar deportes de invierno junto con otros jóvenes suizos: con un poco de suerte, será posible en enero de 2022. Se sortean 25 plazas para jóvenes de entre 13 y 14 años.



El próximo campamento de esquí para jóvenes (JUSKILA) tendrá lugar del 2 al 8 de enero de 2022 en Lenk, en el Oberland bernés. Participarán casi 600 jóvenes de entre 13 y 14 años, entre los cuales estarán una vez más 25 jóvenes de la "Quinta Suiza".

Para participar en JUSKILA debes ser capaz de comunicarte en al menos uno de los tres idiomas oficiales de Suiza: alemán, francés o italiano. Las plazas se ofrecerán por sorteo y los favorecidos podrán participar con las tarifas mencionadas abajo, que incluyen clases de un deporte de nieve, comida y hospedaje. Los padres organizarán y financiarán el viaje de ida y vuelta. Pueden participar en el sorteo los niños nacidos en 2007 y 2008. A finales de septiembre se darán a conocer los ganadores.

Costos del campamento

El precio incluye billetes de tren válidos dentro de Suiza, comida, hospedaje, el pase de esquí y las clases de un deporte de invierno: **CHF 120.-** Costos de alquiler del equipo de invierno (esquíes, bastones y botas de esquí o tabla y botas de snowboard): **CHF 50.-**

LOÏC ROTH

Para mayor información, favor de dirigirse a:
Fundación para los Niños Suizos en el Extranjero (FNSE)
Tel. +41 31 356 61 16, Fax +41 31 356 61 01
E-mail: info@sjas.ch, www.sjas.ch

Talonario para el sorteo – JUSKILA Lenk (2 al 8 de enero de 2022)

Favor de rellenar con letra de imprenta perfectamente legible.

Chica Chico

Nombre: _____

Apellido(s): _____

Calle: _____

Código postal, localidad: _____

País: _____

Fecha de nacimiento: _____

Idioma del niño/a: Alemán Francés Italiano

Tipo de deporte: Esquí alpino Snowboard

¡Seleccione un solo campo! Después del sorteo ya no será posible modificar la opción seleccionada.

Nombre del/de la tutor/a legal: _____

Municipio de origen en Suiza (véase pasaporte / ID): _____

Correo electrónico padres: _____

Teléfono padres: _____

Firma del/de la tutor/a legal: _____

Firma del participante: _____

Envíe este talonario, junto con una copia del pasaporte suizo de uno de los padres o del participante, antes del 15 de septiembre de 2021 (fecha de recepción) a: Fundación para los Niños Suizos en el Extranjero (FNSE), Alpenstrasse 26, 3006 Berna, SUIZA

P. D.: A partir del invierno 2022/2023, la Fundación para los Niños Suizos en el Extranjero (FNSE) volverá a ofrecer sus propios campamentos de invierno. En el invierno de 2021/2022 no lo hará, debido a que las fechas de las vacaciones de invierno esta vez no nos favorecen, e incluso harían que el campamento de invierno fuera más corto.

La pandemia transforma los servicios consulares

La pandemia que nos tiene en vilo desde principios de 2020 no deja de repercutir en la red consular suiza. Las funciones de protección consular y ayuda social han cobrado mayor importancia. Asimismo, en muchas partes se ha vuelto más difícil o, incluso, imposible el acceso a las ventanillas de las representaciones consulares, debido a las restricciones de movilidad adoptadas para luchar contra la pandemia. Hasta las tareas rutinarias se han visto obstaculizadas, a pesar de que la ventanilla virtual de la Dirección Consular ha estado disponible ininterrumpidamente y toda la red consular ha seguido prestando sus servicios.

En estos tiempos difíciles, varias representaciones suizas han buscado nuevas alternativas para permanecer en contacto directo con los suizos a nivel local, mantenerse informadas de su situación y ofrecerles servicios concretos. Los tres ejemplos que presentamos a continuación (Bangkok, San José y Ottawa) ilustran la movilidad de la red consular de Suiza y del personal del DFAE en el cumplimiento de su mandato, sean cuales sean las circunstancias. El futuro nos dirá si estas experiencias están destinadas a enriquecer a largo plazo las funciones ordinarias de la red consular.

(DFAE)

Bangkok / Tailandia

“Asambleas comunitarias” virtuales en tiempos de pandemia

Las crisis despiertan el ingenio. Cuando en marzo de 2020 la situación empeoró en Tailandia y países vecinos por la pandemia del coronavirus, la embajada suiza en Bangkok decidió reforzar su comunicación digital. En menos de cuatro semanas, la Embajadora Helene Budliger Artieda dirigió un total de 18 videomensajes en tres idiomas a las comunidades suizas en el extranjero para informarles sobre las últimas noticias y recomendaciones.

Así nació la idea de celebrar periódicamente “asambleas comunitarias” virtuales. #AskTheEmbassy debutó el 22 de junio de 2020 y fue el primero de un total de 16 eventos de Facebook-Live destinados a las comunidades suizas de Tailandia, Laos, Camboya, Malasia y Birmania, que en total reúnen a casi 13 000 suizos.

Las asambleas comunitarias tienen larga tradición en la democracia suiza y tuvieron muy buena acogida por parte de la comunidad suiza en el extranjero. En vista de las numerosas preguntas recibidas, hemos decidido impulsar esta nueva forma de comunicación. Con este propósito ya hemos tenido a dos invitados especiales en nuestro “estudio” para



En el estudio improvisado: la Embajadora Helene Budliger Artieda, con Pierre Hagmann, Jefe de Misión adjunto (izquierda) y el Cónsul General Pierre Chabloz (derecha).

Foto puesta a disposición de la revista

la emisión. Primero, el Director General Regional del Grupo Lufthansa respondió preguntas candentes sobre el tema “Viajar en tiempos de coronavirus”. Y en febrero de 2021 nos honró con su presencia el Ministro de Sanidad tailandés, Anutin Charnvirakul, quien respondió de primera mano las preguntas recibidas sobre el tema “Vacunas para extranjeros en Tailandia”. ¡No faltarán otras sorpresas en un futuro próximo!

EMBAJADA SUIZA EN TAILANDIA, BANGKOK

San José / Costa Rica

Viajando a lugares apartados para comprender mejor las necesidades de los residentes suizos

El centro consular regional de San José, capital de Costa Rica, cuya competencia abarca a cerca de 6 000 ciudadanos suizos residentes en seis países centroamericanos, organizó durante la pandemia del coronavirus un encuentro virtual, con el fin de presentarse a sí mismo y responder a las solicitudes de estos ciudadanos.

El siguiente evento se llevará a cabo en forma híbrida: seis compañeros a cargo de los servicios consulares en nuestras seis representaciones de Centroamérica, se reunirán físicamente en Costa Rica para conversar con



Un servicio muy apreciado en esos tiempos de restricciones para viajar: la unidad móvil de pasaportes, aquí en su tránsito por Panamá. Foto puesta a disposición de la revista

HELPLINE DFAE

☎ Suiza +41 800 24 7 365
 ☎ en el extranjero +41 58 465 33 33
 E-Mail: helpline@eda.admin.ch
 Skype: [helpline-eda](https://www.skype.com/name/helpline-eda)

Consejos para viajes

www.eda.admin.ch/reisehinweise
 ☎ Suiza +41 800 24 7 365
 ☎ en el extranjero +41 58 465 33 33
www.twitter.com/travel_edadfae

Travel Admin

Online-Registrierung von Auslandsreisen
 Enregistrement en ligne de voyages à l'étranger
 Registrazione quando si viaggia all'estero
 Online Registration when travelling abroad

nuestros conciudadanos bajo el lema: “Seis países, una sola región”. Los seis países en cuestión (Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua y Panamá) enfrentan desafíos similares.

Cabe señalar, por ejemplo, que el proceso de solicitud de pasaportes no puede ofrecerse en línea. Por eso, incluso en este difícil año hemos estado recorriendo con nuestras unidades móviles de pasaportes los países vecinos que no disponen de servicios consulares: una oferta muy apreciada, que hasta ahora ha dado buenos resultados.

Por último, estamos prestando especial atención a nuestros conciudadanos de edad avanzada, particularmente afectados por la pandemia: los miembros de la embajada viajarán a zonas apartadas para conocer los deseos de nuestros jubilados y responder a sus preguntas: esto no solo confiere a nuestros servicios un rostro más humano, sino que también nos ayuda a comprender mejor las necesidades de los suizos mayores que residen en el extranjero.

EMBAJADA SUIZA EN COSTA RICA, SAN JOSÉ

Ottawa / Canadá

Una transmisión en vivo que reúne a tres regiones de este extenso país

Si bien la pandemia del coronavirus ha restringido mucho nuestra libertad de movimiento, también ha ampliado nuestros horizontes. Así, la dimensión global de la crisis nos invita a buscar alternativas para el trabajo consular más allá de las propias fronteras. El “horario de atención” de la embajada suiza en Tailandia (véase el primer artículo



La técnica lo hace posible: Ottawa, Montreal y Vancouver presentes simultáneamente en el “townhall meeting”.

Foto: Screenshot

de esta serie de tres) ha sido una inspiración para nosotros en Canadá. Sin embargo, había que tener en cuenta las especificidades canadienses para preparar las “townhall meetings virtuales”: debido a la extensión del país y su estructura federal, las restricciones difieren de una provincia a otra.

Además de su embajada en Ottawa, Suiza está representada por los consulados generales de Montreal y Vancouver. Estos son los tres puntos de contacto para los 40 000 suizos registrados en Canadá. Por eso era importante integrar y conectar las tres representaciones suizas, a fin de poder reunir los datos procedentes de las distintas regiones y tener en cuenta los dos idiomas oficiales de Canadá, inglés y francés. Lo logramos gracias a una sesión de Zoom a través de Facebook-Live, que se difundió en vivo en las tres páginas de Facebook de las representaciones de Ottawa, Vancouver y Montreal. Con más de 500 participantes, esta iniciativa despertó gran interés; las preguntas fueron muy variadas y las reacciones, positivas. Esta experiencia nos convenció de seguir aprovechando el potencial de los formatos digitales incluso después de la pandemia.

EMBAJADA SUIZA EN CANADÁ, OTTAWA

Votaciones federales

El Consejo Federal establece las propuestas que se someterán a votación al menos con cuatro meses de antelación a la fecha de los comicios. En www.admin.ch/votations encontrará toda la información sobre las propuestas sometidas a votación (folleto informativo para los votantes, comisiones, recomendaciones del Parlamento y del Consejo Federal, etc.) o en la App “VoteInfo” de la Cancillería Federal.

El Consejo Federal decidió someter al voto popular cinco propuestas federales para el día 13 de junio de 2021:

- Iniciativa popular del 18 de enero de 2018: “Por un agua potable limpia y alimentos sanos: No a las subvenciones para el uso de pesticidas y el uso profiláctico de antibióticos”;
- Iniciativa popular del 25 de mayo de 2018: “Por una Suiza libre de pesticidas sintéticos” (BBl 2020 7637);
- Ley federal del 25 de septiembre de 2020, relativa a las bases legales de las disposiciones del Consejo Federal para combatir la epidemia de Covid-19 (Ley Covid-19);
- Ley federal del 25 de septiembre de 2020, sobre la reducción de las emisiones de gases de efecto invernadero (Ley del CO₂);
- Ley federal del 25 de septiembre de 2020, sobre las medidas policiales para combatir el terrorismo (MPT).

Iniciativas populares

Hasta el cierre de la presente edición se han lanzado las siguientes iniciativas populares federales (entre paréntesis: fecha límite para la recolección de firmas):

- Iniciativa popular federal “Por una tributación individual independiente del estado civil (iniciativa de la justicia fiscal)” (09.09.2022)
- Iniciativa popular federal “Por vehículos más seguros” (16.09.2022)

Encontrará la lista (en francés, alemán y italiano) de las iniciativas populares pendientes en: www.bk.admin.ch > Droits politiques > Initiatives Populaires > Initiatives en suspens

Responsable de los comunicados oficiales del DFAE:
Dirección Consular
Departamento de Innovación y Cooperación
Effingerstrasse 27, 3003 Berna, Suiza
www.eda.admin.ch / E-mail: kdipi@eda.admin.ch

Poemas tardíos sobre el amor y la muerte



KURT MARTI:
"Hannis Äpfel", Gedichte aus dem Nachlass ["Las manzanas de Hanni. Poesías póstumas"]. Editorial Wallstein Verlag, Gotinga, 2021, 90 páginas; CHF 18,00

El teólogo y escritor bernés Kurt Marti, fallecido en 2017 a los 96 años, habría cumplido cien este año. A pesar de que escribía ocasionalmente en prosa, Marti es conocido en Suiza ante todo como poeta. Este elocuente escritor fue durante muchos años pastor de la iglesia de Nydeggen, en el casco antiguo de Berna. Sus poemas en alemán y en dialecto bernés eran lacónico, juguetones, críticos de su tiempo. Kurt Marti demostró una y otra vez poseer un sentido agudo de la observación. Pocos han logrado como él crear tanto sentido con tan pocas palabras: una virtud que se aprecia también en el pequeño poemario "*Hannis Äpfel*" ["Las manzanas de Hanni"], que hace poco se publicó en forma póstuma y contiene versos inéditos de Marti.

Los temas que Marti aborda en este poemario son las dolencias de la vejez, la soledad y la espera de la muerte, pero sobre todo la muy sentida pérdida de su esposa. Kurt y Hanni Marti-Morgenthaler estuvieron casados casi sesenta años y tuvieron cuatro hijos. En la portada aparecen ambos todavía jóvenes, él abrazándola entrañablemente y lleno de confianza en sí mismo. Hanni falleció en 2007, diez años antes que él. Kurt hubiera preferido que fuera al revés o, mejor aún, ambos al mismo tiempo, como Filemón y Baucis en la mitología griega. El viudo Kurt Marti plasmó su dolor en forma de poesía: "*Bei dir war ich gerne ich. / Jetzt aber und ohne dich? / Wär' ich am liebsten / auch ohne mich.*" ["A tu lado me gustaba ser yo mismo. / Pero, ¿y ahora sin ti? / Preferiría / estar también sin mí"]. Estos versos son del poema "Hanni", que ocupa varias páginas. Es conmovedor leer este homenaje al amor de toda una vida, un homenaje lleno de recuerdos, de escenas cortas que caracterizan toda su relación. El poeta, siempre crítico consigo mismo, no oculta su desamparo ante la enfermedad de su esposa que deja de valerse por sí misma.

En el epílogo, la poetisa Nora Gomringer califica estos poemas de "notas tiernas" en las que Kurt Marti presenta con maestría y sensibilidad la biografía de su esposa y le rinde un vibrante homenaje. Cuando residía ya en un hogar de ancianos de Berna, el poeta y pastor había evocado la fugacidad de la existencia humana, en una obra publicada en vida. Su estilo implacable, impregnado en ocasiones de cierta resignación, revelaba ya esa gran destreza verbal que ahora se expresa también en sus últimos poemas. Estos evocan experiencias muy personales, pero que muchos están llamados a vivir en una sociedad que envejece. No podemos sino alegrarnos de que el escritor Guy Krneta los haya publicado, con la anuencia de la familia. SUSANNE WENGER

De la luz a la música



22° HALO:
"Light At An Angle".
Prolog Records, 2021.
www.leamariafries.com

El halo de 22° es un fenómeno óptico en forma de disco, que se origina cuando la luz solar es refractada por cristales de hielo en la atmósfera. A este fenómeno le puso música la cantante suiza Lea Maria Fries en su álbum de debut. Su grupo se llama también 22° Halo y realmente evoca ambientes luminosos y de diáfana claridad.

Lea Maria Fries es oriunda de Lucerna, donde finalizó en 2014 su formación en el Departamento de Jazz de la Escuela Superior de Música. Después vivió en Zúrich y en Berlín. Actualmente trabaja en París, donde, además de 22° Halo, participa también en otros grupos, entre ellos en el trío de Gauthier Toux. "Light At An Angle" se grabó hace dos años en vivo, en tan solo dos días y medio; pero su lanzamiento se postergó hasta ahora, debido al coronavirus.

La espera ha valido la pena. La obra incluye un jazz vocal sutil con una estética ampliamente acústica. La voz de Lea Maria Fries emana urgencia, madurez y profundidad, sin excluir una fragilidad controlada en las notas altas. Su canto carece de cualquier manierismo, lo que resulta especialmente agradable. El pianista francés Gauthier Toux y los suizos Lukas Traxel en el bajo vertical y Valentin Liechti en la batería apoyan a la vocalista con su discreción creativa.

Una suave tonalidad impregna todo el álbum. Las diez canciones, de gran fluidez e intimidad, se caracterizan por su atemporal belleza. Lo cual no significa en absoluto que el álbum sea monótono: las composiciones son demasiado sofisticadas, los arreglos demasiado refinados como para no cautivar en cada instante. Y de vez en cuando, exactamente en el justo momento, la banda cobra ímpetu, como en la pieza "T = G", en la que el sonido recuerda por un instante el post-rock más estridente. En otras ocasiones, la música es más de tipo cantautor y pop que de jazz. Luego, discretos elementos electrónicos confieren a las piezas un toque experimental.

Estos torrentes que se salen del patrón tradicional para producir sonidos orgánicos, diferencian a 22° Halo de un grupo de jazz habitual y lo hacen interesante también para un público más amplio y joven. Son una bienvenida fuente de luz en esos oscuros momentos; y hacen de Lea Maria Fries un rayo luminoso que probablemente ilumine el jazz suizo durante mucho tiempo. MARKO LEHTINEN

Lara Gut-Behrami



Gracias a ella, Suiza, orgullosa nación del esquí, es nuevamente líder mundial: en el Campeonato Mundial celebrado en Italia en febrero, Lara Gut-Behrami ganó dos medallas de oro y una de bronce. Con este triunfo histórico, la tesinesa de 30 años se suma al palmarés de esquiadoras legendarias como Erika Hess o Vreni Schneider. Sin embargo, Lara Gut-Behrami dista mucho de ser tan popular como la “Vreni de oro” de los años 1990, pues esta ambiciosa deportista no se deja encasillar en ninguna categoría, menos aún en la de adorable “niña del esquí”: sus críticas públicas de las condiciones de las carreras y sus respuestas monosilábicas a los periodistas le han granjeado en los medios la fama de “arisca”. También causó algún desagrado su obstinación a seguir su propio camino, tomando a su padre como entrenador privado.

En 2009, con apenas 18 años, esta talentosa esquiadora fue catapultada ya al primer plano, al conquistar de golpe dos medallas de plata en su primer campeonato mundial. Hoy lleva más de treinta triunfos mundiales y en 2016 ganó la codiciada Bola de Cristal como mejor esquiadora de la temporada. Sin embargo, un año después sufrió una rotura de ligamentos, lo que le haría comentar posteriormente que su cuerpo había accionado el freno de emergencia. Aprovechó su descanso forzado para buscarse a sí misma y contestar a la pregunta: “¿Qué quiero yo en la vida, fuera del esquí?” Parte de su respuesta la dio en el registro civil, al casarse en el verano de 2018 con el futbolista y antiguo jugador de la selección suiza Valon Behrami. En este deportista profesional encontró su alma gemela y, en sus palabras, “mi hogar”. Desde entonces, Lara Gut-Behrami parece haber hallado el equilibrio entre el éxito y la vida.

THEODORA PETER

Adieu, Berne!

La ciudad de Moutier se separará del cantón de Berna para incorporarse al del Jura. Ese es el resultado de la votación más vigilada que se ha celebrado jamás en Suiza. El motivo de tales precauciones: la votación del 28 de marzo de 2021 fue posiblemente el último capítulo de un conflicto a veces violento que, en 1977, condujo a la creación del cantón del Jura. Tras la fundación del cantón no cesó el conflicto territorial entre los cantones de Berna y del Jura. La votación de Moutier podría marcar el inicio de una era de paz. (MUL)

Jubilación a los 65

El sistema público de pensiones, el SVS (Seguro de Vejez y Supervivencia), introducido en 1948, está experimentando problemas financieros. Por eso, el Consejo de los Estados decidió en marzo incrementar la edad de jubilación de las mujeres de 64 a 65 años y, al mismo tiempo, elevar el impuesto sobre el valor añadido. Simultáneamente, se opuso al incremento de la renta SVS para matrimonios. Este no ha sido aún el punto final en la batalla política por la edad de jubilación y la reforma del SVS. (MUL)

Nuevas leyes crean nuevas realidades

Un matrimonio no debe ser un “seguro” financiero ni una simple “institución de previsión”, confirma un dictamen del Tribunal Supremo Federal. Esta sentencia, pronunciada el 9 de marzo de 2021, afianza –con el respaldo de la nueva ley del divorcio– una nueva imagen de la familia. Al disolverse un matrimonio, cada quien se vuelve de nuevo responsable de sus propias finanzas. Los jueces determinaron que después de un divorcio cada ex cónyuge debe ver por su propio sustento, por lo que los pagos de manutención que se prolongan por largos años deben ser excepcionales. (MUL)

Votar gracias a la valija diplomática

Cuando la documentación no llega a tiempo, suele ser demasiado tarde para el voto postal: se trata de un problema recurrente para los suizos en el extranjero. Como lo anunció el Consejero Federal Ignazio Cassis en la edición 2/2021 de *Panorama Suizo*, se ensayará el uso de la valija diplomática y de las representaciones en el extranjero para realizar la votación popular del mes de junio. El ensayo piloto se llevará a cabo en tres países: Australia, Brasil y Tailandia. (MUL)

Suiza crece a un ritmo más lento

En el año 2020, marcado por el coronavirus, Suiza registró un aumento del 12 por ciento del número de defunciones, así como una disminución de los nacimientos. También se redujo la inmigración. No obstante, la población experimentó un ligero aumento del 0,7 por ciento frente a 2019, para alcanzar un total de 8 667 700 personas. Esto se debe a que la emigración sufrió una mayor reducción que la inmigración, a saber, un 15,6 por ciento. (MUL)

Necesitamos inspiración.

Schauspielhaus Zürich, Región de Zürich, © Collin Frei

Necesitamos Suiza.



Suiza.

Descubrir los museos suiza ahora: [MySwitzerland.com/amos](https://www.myswitzerland.com/amos)
Comparta sus experiencias más bonitas con [#IneedSwitzerland](https://twitter.com/IneedSwitzerland)

